Вильям Шекспир

**Много шуму попусту**

Перевод М. А. Кузмина

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

   Дон Педро, *принц Арагонский.*

   Дон Хуан, *его побочный брат.*

   Клавдио, *молодой знатный флорентинец.*

   Бенедикт, *молодой знатный падуанец.*

   Леонато, *Мессинский губернатор.*

   Антонио, *его брат.*

   Бальтазар, *слуга дона Педро.*

   Конрад, Борачио -- *приближенные дон Хуана.*

   Брат Франциск, *монах.*

   Кизил, *констебль.*

   Булава, *старшина.*

   Пономарь.

   Геро, *дочь Леонато.*

   Беатриче, *племянница Леонато.*

   Маргарита, Урсула -- *камеристки Геро.*

   Гонцы, стражники, слуги и т. д.

Место действия: Мессина.

АКТ I

СЦЕНА 1

Перед домом Леонато.

*Входят Леонато, Геро, Беатриче и Гонец.*

ЛЕОНАТО

   Из этого письма мне ясно, что дон Педро Арагонский сегодня к ночи прибудет в Мессину.

ГОНЕЦ

   Он совсем недалеко отсюда; когда я с ним расстался, он был не более, как в трех милях.

ЛЕОНАТО

   Сколько дворян потеряли вы в этом деле?

ГОНЕЦ

   Вообще очень мало; из именитых никого.

ЛЕОНАТО

   Победа может считаться двойной, когда возвращаются домой без потерь. Я прочитал тут, что дон Педро особенные почести оказал некоему молодому Флорентинцу по имени Клавдио.

ГОНЕЦ

   Он вполне заслужил их, и дон Педро совершенно справедливо упомянул о нем. Он превзошел все ожидания, которые можно было иметь, принимая во внимание его юный возраст; при наружности ягненка он совершал подвиги льва. Одним словом, он настолько оказался выше самых высоких ожиданий, что вам придется отказаться от ожидания получить от меня соответствующее этому донесение.

ЛЕОНАТО

   У него тут есть дядя в Мессине: наверно, он будет очень доволен.

ГОНЕЦ

   Я ему уже передал письмо; повидимому, он был очень рад. Радость его была так велика, что, желая быть скромной, вынуждена была прибегнуть к выражениям, подходящим к горести.

ЛЕОНАТО

   Он разразился рыданиями?

ГОНЕЦ

   Да еще какими!

ЛЕОНАТО

   Сердечный избыток сердечности! Нет лиц более искренних, как те, которые могут орошаться подобным образом. И насколько лучше плакать от радости, чем радоваться слезам.

БЕАТРИЧЕ

   Позвольте вас спросить: синьор Рапира вернулся из похода или нет?

ГОНЕЦ

   Я никого не знаю с таким именем, сударыня. Во всем нашем войске не было такого человека.

ЛЕОНАТО

   О ком ВЫ спрашиваете, племянница?

ГЕРО

   Кузина имела в виду синьора Бенедикта из Падуи.

ГОНЕЦ

   А, он вернулся; и такой же весельчак, как и всегда.

БЕАТРИЧЕ

   Здесь, в Мессине, он вывесил объявление, что вызывает Купидона на состязание в стрельбе; дедушкин шут, прочитав объявление, расписался за Купидона и вызвал его потягаться на тупых стрелах {Тупые стрелы применялись при стрельбе в птиц, чтобы подшибать их не раня. Они же были традиционным атрибутом шутов.}. Скажите, пожалуйста, многих он у вас там на войне убил и съел? То есть сколько убил? Потому что съесть всё, что он настрелял, обещала я.

ЛЕОНАТО

   Право, племянница, вы слишком придираетесь к синьору Бенедикту; но я не сомневаюсь, что он поладит с вами.

ГОНЕЦ

   На войне он оказал нам большие услуги, сударыня.

БЕАТРИЧЕ

   Наверно, у вас был испорченный провиант, и он помог его доесть? Едок он знатный; желудок у него превосходный.

ГОНЕЦ

   Он и превосходный солдат, сударыня.

БЕАТРИЧЕ

   Превосходный солдат с сударынями; а как насчет сударей?

ГОНЕЦ

   С сударем он сударь, с мужчиной -- мужчина, преисполненный почтеннейших достоинств.

БЕАТРИЧЕ

   Это-то конечно: он мужчина полный; но ведь что касается до переполнения, то все мы под богом ходим.

ЛЕОНАТО

   Сударь, не поймите дурно мою племянницу. Между нею и синьором Бенедиктом вроде шуточной войны: как только сойдутся, так начинают изощряться в остроумии.

БЕАТРИЧЕ

   Увы, ему не везет! В последней стычке четыре из его умственных способностей {Пятью умственными способностями считались: здравый смысл, воображение, изобретательность, способность суждения и память. Очевидно, у Бенедикта сохранилась только первая.} обратились в бегство, так что в распоряжении у этого ветерана теперь только одна. Этого, правда, ему хватает, чтобы кое-как управиться и чтобы можно было отличить его самого от его лошади; потому что это -- единственное преимущество, позволяющее его считать за разумное существо. С кем он теперь водит компанию? Ведь у него, что ни месяц, то новый названный братец.

ГОНЕЦ

   Возможно ли?

БЕАТРИЧЕ

   Очень даже возможно. Он со своею верностью обращается как с модной шляпой: то и дело пересаживает с болванки на болванку.

ГОНЕЦ

   Очевидно, сударыня, этот господин у вас не на хорошем счету.

БЕАТРИЧЕ

   Разумеется, иначе я не умела бы считать. Но скажите, прошу вас, с кем он теперь водит компанию? Неужели не нашлось какого-нибудь молодого забияки, который согласился бы пропутешествовать с ним к дьяволу?

ГОНЕЦ

   Он часто бывает в обществе благороднейшего Клавдио.

БЕАТРИЧЕ

   Господи! Он уж пристанет к нему как зараза! Он прилипчив как чума, и тот, к кому он прилипнет, сразу же сходит с ума. Спаси господь благородного Клавдио! Если он заразился Бенедиктом, лечение ему обойдется фунтов в тысячу.

ГОНЕЦ

   Мне бы хотелось подружиться с вами.

БЕАТРИЧЕ

   Идет; будем друзьями.

ЛЕОНАТО

   Вот вы, племянница, так никогда не сойдете с ума.

БЕАТРИЧЕ

   Разве от январской жары.

ГОНЕЦ

   Идет дон Педро.

*Входят дон Педро, дон Хуан, Клавдио, Бенедикт и Бальтазар.*

Дон ПЕДРО

   Добрейший синьор Леонато, вы сами себе причиняете беспокойство. Обычно стараются избегнуть лишних расходов, а вы сами их как будто ищете.

ЛЕОНАТО

   Для моего дома беспокойство никогда не соединяется с вашею личностью, ваша светлость. Ведь проходят заботы -- наступает покой; а с вашим отъездом остается сожаление и исчезает радость.

Дон ПЕДРО

   Вы слишком ревностно исполняете вашу задачу. Насколько я могу судить, это ваша дочь?

ЛЕОНАТО

   По крайней мере, ее мать не раз мне это говорила.

ВЕНЕДИКТ

   А разве у вас были сомнения, что вы задавали подобные вопросы?

ЛЕОНАТО

   Нет, синьор Бенедикт: вы тогда еще были маленьким.

Дон ПЕДРО

   Поделом вам, Бенедикт. Теперь, по крайней мере, ясно, кем вы стали, когда выросли.-- Право, ее черты свидетельствуют о том, кто ее отец.-- Позвольте, сударыня, пожелать вам всякого счастья; ведь вы точное подобие вашего почтенного отца.

БЕНЕДИКТ

   Хотя синьор Леонато и отец ей, однако, думаю, она за всю Мессину не согласилась бы, чтобы у нее на плечах была его голова вместо ее, как ни велико сходство.

БЕАТРИЧЕ

   Удивляюсь, синьор Бенедикт, что за охота вам все время болтать, когда на вас никто не обращает внимания.

БЕНЕДИКТ

   А, дорогая госпожа Прицепа, вы еще живы?

БЕАТРИЧЕ

   Как может Прицепа умереть, когда у нее такая пища, как синьор Бенедикт? Сама учтивость начинает придираться, как только вы попадаетесь ей на глаза.

БЕНЕДИКТ

   Значит, эта учтивость -- перевертень. Нет, кроме шуток, в меня влюблены все дамы, исключая вас. У меня даже сердце сжимается от жалости, зачем у меня такое черствое сердце; право, ведь я ни одной из них не люблю.

БЕАТРИЧЕ

   Какое счастье для этих женщин! Иначе им грозила бы опасность получить убийственного вздыхателя. У меня, слава богу, кровь холодная; в этом мы сходимся. Мне приятнее слушать лай моей собаки на ворон, чем любовные клятвы мужчин.

БЕНЕДИКТ

   Да укрепит вашу милость небо в подобных мыслях. Немало господ избегнут опасности иметь расцарапанные физиономии.

БЕАТРИЧЕ

   Такие физиономии, как ваша, не сделаются хуже от того, что будут расцарапаны.

БЕНЕДИКТ

   Вам бы попугаев учить разговаривать. {Имея в виду обучение попугаев ругательным словам.}

БЕАТРИЧЕ

   Птица, перенявшая у меня речь, лучше животного вроде вас.

БЕНЕДИКТ

   Я своей лошади пожелал бы быстроту вашего языка и его неутомимость. Впрочем, продолжайте с богом; я кончил.

БЕАТРИЧЕ

   Вы всегда кончаете лошадиной остротой, не в первый раз!

Дон ПЕДРО

   Отлично, Леонато. {Во время перестрелки Бенедикта и Беатриче дон Педро вчем-то тихо разговаривал с Леонато.} -- Синьор Клавдио и синьор Бенедикт, мой дорогой друг Леонато приглашает нас всех к себе. Я говорил ему, что пробудем здесь не меньше месяца, но он от сердца желает, чтобы случайные обстоятельства задержали нас на более продолжительное время. Я готов поклясться, что это не лицемерие, это -- искреннее его желание.

ЛЕОНАТО

   И я клянусь, ваша светлость, что вы клялись не напрасно. *(Дон Хуану.)*Позвольте приветствовать и вас, ваша светлость. Милости просим. Раз вы снова помирились с вашим братом, я весь к вашим услугам.

Дон ХУАН

   Благодарю вас. Я не многоречив. Благодарю вас.

ЛЕОНАТО

   Угодно вашей светлости пройти вперед?

Дон ПЕДРО

   Вашу руку, Леонато; мы войдем вместе.

*[Уходят все, кроме Бенедикта и Клавдио.*

КЛАВДИО

   Бенедикт, заметил ты дочь синьора Леонато?

БЕНЕДИКТ

   Заметить не заметил, но видел ее.

КЛАВДИО

   Не правда ли, какая скромная девушка?

БЕНЕДИКТ

   Вы спрашиваете меня как честного человека, просто желая знать мое искреннее мнение, или вам угодно, чтобы я отвечал вам по своему обыкновению, как заядлый ненавистник женского пола?

КЛАВДИО

   Нет, прошу тебя, скажи мне твое настоящее мнение.

БЕНЕДИКТ

   Что ж, по-моему, она слишком низка для высокой похвалы, слишком темна для светлой похвалы и слишком мала для великой похвалы. Вот всё, что я могу сказать лестного для нее: будь она не такая, как она есть, она была бы нехороша; а будучи такой, как она есть, она мне не нравится.

КЛАВДИО

   Ты думаешь, я шучу? Нет, я убедительно прошу тебя сказать как она тебе понравилась.

ВЕНЕДИКТ

   Да что вы купить ее, что ли, собираетесь, что так расспрашиваете?

КЛАВДИО

   Найдется ли в мире цена за такую драгоценность?

БЕНЕДИКТ

   Сколько угодно; даже футляр к ней подыщется. Но вы серьезно говорите или просто болтаете как пустомели, уверяющие, что Купидон -- хороший охотник на зайцев, а Вулкан -- замечательный плотник? {Примеры нелепостей, так как у Купидона всегда завязаны глаза, а Вулкан отличный кузнец, но совсем не плотник.} Скажите, в каком тоне вы поете, чтобы я мог петь в лад с вами,

КЛАВДИО

   На мой взгляд я не встречал женщин прелестней.

БЕНЕДИКТ

   Я могу еще обходиться без очков, но ничего такого не вижу. Вот ее кузина, не вселись в нее бес, была бы настолько же лучше ее, насколько начало мая лучше конца декабря. Но надеюсь, вы не намерены вступить в брак с нею? Или намерены?

КЛАВДИО

   Я бы не поверил самому себе, если бы поклялся в противном, согласись Геро стать моей женой.

БЕНЕДИКТ

   Вот до чего дело дошло! Неужели в мире нет ни одного человека, которому хотелось бы иметь возможность носить шапку, не вызывая подозрительных мыслей? {Намек на рога обманутого мужа, торчащие из-под шапки.} Так я никогда не увижу шестидесятилетнего холостяка? Ну, что же, с богом. Если тебе хочется носить ярмо, подставь шею, вздыхай напролет все воскресные дни. -- Смотри, дон Педро идет обратно и, кажется, ищет нас.

*Входит снова дон Педро.*

Дон ПЕДРО

   Что за секреты вас здесь задержали? Почему вы не пошли вместе с Леонато?

БЕНЕДИКТ

   Ваша светлость, прошу вас, заставьте меня говорить.

Дон ПЕДРО

   Приказываю тебе говорить властью государя, как верноподданному.

БЕНЕДИКТ

   Вы слышите, граф Клавдио? Я могу хранить тайну, как немой; я думаю, вы можете это подтвердить. Но властью государя, -- заметьте это,-- властью государя!-- Он влюблен. В кого? Это спрашивает ваша светлость. Заметьте, какой скоропалительный ответ: в Геро, дочь Леонато.

КЛАВДИО

   Да, если бы это было так, можно было бы так выразиться.

БЕНЕДИКТ

   Как в старой сказке, сударь. Оно не так, и не было так, да и, боже упаси, чтобы было так.

КЛАВДИО

   Если моя страсть быстро не изменится, боже упаси, чтобы было иначе.

Дон ПЕДРО

   Аминь, если вы влюблены в нее. Она девушка вполне достойная,

КЛАВДИО

   Вы говорите это, чтоб меня поймать, ваша светлость?

Дон ПЕДРО

   Уверяю вас, я просто говорю, что думаю.

КЛАВДИО

   Клянусь, государь, и я говорю, что думаю.

БЕНЕДИКТ

   А я дважды уверяю и дважды клянусь, что тоже говорю, что думаю.

КЛАВДИО

   Что я люблю ее, я это чувствую.

Дон ПЕДРО

   Что она достойна этого, я знаю.

БЕНЕДИКТ

   А я нисколько не чувствую, почему ее нужно любить, и совершенно не знаю, чем она это заслужила. Этого мнения вы у меня никаким огнем не выжжете: я умру с ним на костре.

Дон ПЕДРО

   Ты всегда был закоренелый еретик по отношению к прекрасному полу.

КЛАВДИО

   И быть стойким стоит ему больших усилий воли.

БЕНЕДИКТ

   За то, что женщина меня зачала, я ей благодарен; за то, что выкормила меня, тоже приношу нижайшую благодарность; но чтобы у меня на лбу вечно играла роговая музыка или чтобы привесить мне рожок на невидимый ремешок, {В отличие от видимого ремня, на котором висит охотничий рог.} -- слуга покорный. Чтобы не обижать которую-нибудь из них недоверием, я возьму на себя смелость не верить ни одной. А вывод из этого: чтобы меня самого не провели, я намерен оставаться холостяком.

Дон ПЕДРО

   Надеюсь дожить до того времени, когда увижу тебя побледневшим от любви.

БЕНЕДИКТ

   От гнева, от болезни, от голода, ваша светлость, но не от любви! Предлагаю, если я когда-либо от любви потеряю цвет лица, так что он даже от вина не будет ко мне возвращаться, -- выколоть мне глаза пером балладного писаки и повесить, как вывеску, над входом в публичный дом вместо слепого Купидона.

Дон ПЕДРО

   Имей в виду, что если ты когда-нибудь отступишься от своих зароков, ты рискуешь подвергнуться изрядным насмешкам.

БЕНЕДИКТ

   Если это случится, повесьте меня, как кота в кувшине, и стреляйте по мне. Кто попадет, похлопайте того по плечу и назовите Адамом. {Адам Белл -- знаменитый английский стрелок, воспетый в балладах.}

Дон ПЕДРО

   Поживем, увидим.

"К ярму и дикий бык привыкнуть может".

БЕНЕДИКТ

   Дикий бык -- может быть; но если рассудительный Бенедикт привыкнет, пересадите рога от быка мне на лоб. Можете даже намалевать мой портрет и огромными буквами, -- как пишут: "Здесь можно нанять хорошую лошадь", -- подписать под моим изображением: "Здесь можно видеть Бенедикта, женатого человека".

КЛАВДИО

   А если это сделать, ты не будешь бодаться?

Дон ПЕДРО

   Нет, если Купидон не расстрелял своего колчана в Венеции, {Венеция больше других городов славилась любовными приключениями.} ты скоро от него затрясешься.

БЕНЕДИКТ

   Скорее землетрясение случится.

Дон ПЕДРО

   Ну, время даст себя знать! А пока, добрейший синьор Бенедикт, отправляйся к Леонато, кланяйся ему от меня и скажи, что я не премину придти к нему на ужин. Он делает такие приготовления!

БЕНЕДИКТ

   Такое поручение я сумею, пожалуй, исполнить. Итак, предоставляю вас...

КЛАВДИО

   ...милости божией в моем доме, если бы он был у меня...

Дон ПЕДРО

   ...Июля, шестого дня. Ваш любящий друг Бенедикт. {Клавдио и дон Педро цитируют заключительные строки воображаемого любовного письма Бенедикта -- что по поверью шестое июля -- канун Ивановой ночи, когда любовные чары действуют сильное всего.}

БЕНЕДИКТ

   Нечего, нечего острить. Основа ваших шуток составлена из старых лоскутков, и эти лоскутки еле-еле держатся. Прежде чем выкапывать новые концы старых писем, попытайте собственную совесть. Засим я покидаю вас.

*[Уходит Бенедикт.*

КЛАВДИО

             Вы можете мне оказать услугу.

Дон ПЕДРО

             Ты знаешь, я люблю тебя. Скажи,

             В чем дело, -- и увидишь, как охотно

             Труднейшую я разрешу задачу.

КЛАВДИО

             Есть сын у Леонато, ваша светлость?

Дон ПЕДРО

             Нет, у него одна лишь дочка -- Геро.

             Она тебе по вкусу?

КЛАВДИО

                                           Ваша светлость,

             Еще когда в поход мы отправлялись,

             Ее заметил я; но глаз солдата

             Рассеян, занятый другой задачей:

             Не до любви, когда в виду сраженье.

             Вернулся я -- и мысли боевые,

             Очистив место, дали доступ нежным

             И сладостным желаньям, что открыли

             Моим глазам всю прелесть юной Геро,

             В которую тогда уж я влюбился.

Дон ПЕДРО

             Да ты словоохотлив, как влюбленный,

             И слушателю не даешь пощады.

             Влюблен ты в Геро? Что же, на здоровье!

             Поговорю я с нею и с отцом --

             И ты ее получишь. Это то,

             К чему вела влюбленная рацея?

КЛАВДИО

             Как нежно приласкали вы любовь,

             Как угадали признаки недуга!

             Поспешным я боялся показаться

             И страсть хотел прикрыть я многословьем.

Дон ПЕДРО

             Зачем же шире речки строить мост?

             Всегда всего нужнее то, что в меру.

             Смотри, как дело просто: ты влюблен, --

             А у меня готово уж лекарство.

             Сегодня ночью, как ты знаешь, праздник.

             Явлюсь я на него переодетым,

             За Клавдио себя я Геро выдам,

             Ее душе свое открою сердце

             И слух ее я в плен увлечь сумею

             Живым и пылким выраженьем страсти.

             Затем пойду, поговорю с отцом,

             И в заключение -- она твоя,

             Ну, нужно приступать немедля к делу.

*[Уходят.*

СЦЕНА 2

Комната в доме Леонато.

*Входят с разных сторон Леонато и Антонио.*

ЛЕОНАТО

   Ну что, братец? Где мой племянник? Позаботился он о музыке?

АНТОНИО

   Он очень хлопочет о ней. Но вот в чем дело, братец: я могу вам сообщить новость, которая вам и во сне не снилась.

ЛЕОНАТО

   И хорошая новость?

АНТОНИО

   Конец покажет; судя по внешности, хорошая, выглядит она вполне благополучно. Принц и граф Клавдио гуляли в густой аллее у меня в саду, и один из моих слуг случайно услышал их разговор. Принц признавался Клавдио, что он влюблен в вашу дочь, мою племянницу, и собирается открыться ей сегодня ночью во время танцев; и если встретит у нее сочувствие, он собирается, не откладывая в долгий ящик, сейчас же переговорить с вами об этом.

ЛЕОНАТО

   *А*слуга-то, который вам передавал это, толковый малый?

АНТОНИО

   Вполне толковый. Я сейчас пошлю его к вам, можете сами спросить.

ЛЕОНАТО

   Не надо; будем считать это сном, пока он не обратится в действительность. Только я хочу предупредить дочь, чтобы она могла приготовиться к ответу, если это вдруг окажется правдой. Ступай к ней и расскажи всё как было.

*Входят слуги.*

   Вы, братцы, знаете, что надо делать. Дружок, пожалуйста, идемте со мной, мне пригодится ваша сноровка. Братец, постарайтесь, время горячее.

*[Уходят.*

СЦЕНА 3

Там же.

*Входят дон Хуан и Конрад.*

КОНРАД

   Что за притча, ваша светлость? Почему вы так печальны сверх всякой меры?

Дон ХУАН

   Моя печаль как раз соразмерна причинам, ее породившим, и потому она превышает все границы.

КОНРАД

   Вам следует внять доводам рассудка.

Дон ХУАН

   А если бы я им внял, какую пользу они принесли бы мне?

КОНРАД

   Если бы они не сейчас же утишили вашу печаль, то дали бы терпенье переносить ее.

Дон ХУАН

   Я тебе удивляюсь. Ты родился, как сам утверждаешь, под знаком Сатурна {Люди, родившиеся под знаком Сатурна, меланхолики.} и хочешь применять нравственные средства против смертоносного недуга. Я не могу казаться не тем, что я на самом деле: я печален, когда есть к этому причина, и не улыбаюсь на чужие шутки; ем, когда этого требует желудок, не справляясь с аппетитом остальных; сплю, когда мне хочется спать, не обращая внимания, что у других дела; смеюсь, когда мне весело, не подделываясь ни под чье настроение.

КОНРАД

   Да, но вы не можете вполне выказывать свой характер, пока не достигли самостоятельности. Вы были в ссоре с вашим братом, и он только недавно помирился с вами. Его расположение к вам не может укрепиться без того, чтобы вы сами не создали благоприятной погоды: вы сами должны позаботиться о ней, чтобы собрать жатву.

Дон ХУАН

   Я предпочту быть репейником у забора, чем розой ему в угоду! Вся кровь во мне твердит, что лучше быть у всех в пренебреженье, чем притворным повеленьем украсть расположенье кого бы то ни было. И так как я не могу быть лицемерно добродетельным, я хочу быть откровенным негодяем. Мне доверяют, надев намордник, дают свободу, опутав ноги; но я решил не петь в своей клетке. Освободите мне рот -- я стану кусаться; дайте мне свободу -- я буду поступать, как мне угодно. Покуда же предоставь мне быть самим собою и не старайся изменить меня.

КОНРАД

   Вы можете не давать волю вашему раздражению?

Дон ХУАН

   Я даю ему полную волю, только ему одному. -- Кто это идет?

*Входит Борачио.*

   Что нового, Борачио?

БОРАЧИО

   Я к вам оттуда, с пышного ужина. Леонато по-царски принимает вашего брата принца; и я могу вам сообщить, что поговаривают о близкой свадьбе.

Дон ХУАН

   Не может ли это послужить мне основою для какой-нибудь каверзы? Что за дурак собирается обручиться с тревогами?

БОРАЧИО

   Правая рука вашего брата.

Дон ХУАН

   Как! Прелестнейший Клавдио?

БОРАЧИО

   Он самый.

Дон ХУАН

   Отменный кавалер! Но на ком? на ком? Куда он метит?

БОРАЧИО

   На Геро, дочери и единственной наследнице Леонато.

Дон ХУАН

   Быстро оперился птенец! Но как вы узнали это?

БОРАЧИО

   Мне поручили покурить духами. Вхожу я в непроветренную комнату, -- навстречу мне под ручку принц и Клавдио, занятые серьезной беседой. Я поскорее за ковер; и мне удалось услышать, что принц хочет посвататься к Геро и, заручившись согласием, передать ее графу Клавдио.

Дон ХУАН

   Отлично! Займемся этим! Тут есть на чем сорвать свою досаду. Я этому выскочке обязан честью своего падения. Если я встану ему на пути, это мне откроет дорогу. Верны ли вы оба и станете ли мне помогать?

КОНРАД

   По гроб жизни, ваша светлость.

Дон ХУАН

   Пойдем на этот пышный ужин. Он тем для них приятней, что я в немилости. Если бы повар разделял мой образ мыслей! Пойдемте, там будет видно, что нам делать.

БОРАЧИО

   Мы к услугам вашей светлости.

*[Уходят.*

АКТ II

СЦЕНА 1

Парадный зал в доме Леонато.

*Входят Леонато, Антонио, Геро, Беатриче и другие.*

ЛЕОНАТО

   А графа Хуана не было за ужином?

АНТОНИО

   Я не видел его.

БЕАТРИЧЕ

   Какой хмурый вид у этого господина! Как только я посмотрю на него, сейчас же у меня делается изжога.

ГЕРО

   Да очень меланхолическое существо.

БЕАТРИЧЕ

   Превосходный вышел бы человек, если бы взять ровно середину между ним и Бенедиктом. Один -- совсем как истукан, ничего не говорит, другой всё время болтает, как любимый сынок.

ЛЕОНАТО

   Поместить бы половину языка синьора Бенедикта в рот графа Хуана, а половину меланхолии графа Хуана на физиономию синьора Бенедикта...

БЕАТРИЧЕ

   Да еще стройную ногу, дядя, да красивую ступню, да побольше монет в кошельке -- и получился бы мужчина, который мог бы иметь успех у любой женщины, сумей он добиться ее благосклонности.

ЛЕОНАТО

   Уверяю тебя, племянница, ты никогда не найдешь себе мужа, если не обуздаешь своего языка.

АНТОНИО

   Действительно, он слишком остер.

БЕАТРИЧЕ

   Слишком острый -- еще лучше, чем просто острый. Через это я лишусь одного из даров божиих, потому что ведь сказано: "бодливой корове бог рог не дает", а слишком бодливой -- и подавно не даст.

ЛЕОНАТО

   Ты думаешь, что бог и тебе не даст рогов?

БЕАТРИЧЕ

   Да, если он не даст мне мужа, о каковой милости я денно и нощно молю его. Господи, я не вынесла бы бородатого мужа: лучше уж спать под шерстяным одеялом без простыни.

ЛЕОНАТО

   Может попасться и без бороды.

БЕАТРИЧЕ

   А с таким что мне делать? Одеть в свои платья и приставить к себе горничной? Если он с бородой, он уж не юноша, без бороды -- еще не мужчина. Если он уже не юноша, -- он для меня не годится, если он еще не мужчина, -- я ему не гожусь. Лучше уж наняться за шесть пенсов к какому-нибудь вожаку и прогуливать его обезьян в аду.

ЛЕОНАТО

   Ты согласна даже отправиться в ад?

БЕАТРИЧЕ

   Не совсем, только до входа; а там встретит меня дьявол, старый рогоносец с рогами на голове, и скажет: "Ступай на небо, Беатриче, ступай на небо -- здесь для вас, девушек, нет места". Я сдам ему своих обезьян и марш маршем к святому Петру на небеса. Тот укажет мне, где помещаются холостяки, и мы заживем припеваючи.

АНТОНИО

*(к Геро)*

   Но вы, племянница, надеюсь, будете сообразоваться с желаниями вашего батюшки?

БЕАТРИЧЕ

   Конечно. Кузина сочтет своим долгом сделать реверанс и сказать: "Как будет вам угодно, батюшка". -- Но это, кузина, только в том случае, если он окажется совсем молодцом; иначе еще раз сделай реверанс и скажи: "Как мне будет угодно, батюшка".

ЛЕОНАТО

   Хорошо, хорошо. Все-таки я надеюсь и вас, племянница, увидеть в один прекрасный день замужем.

БЕАТРИЧЕ

   Да, если господь создаст мужчину не из глины, а из другого какого-нибудь материала. Разве не берет жалость при мысли, что женщина должна находиться под властью такого крепкого куска грязи? Отдавать отчет в своих поступках комку упрямой глины! Нет, дядюшка, что-то не хочется. Притом все сыны Адама приходятся мне братьями, а я считаю грехом брак между родственниками.

ЛЕОНАТО

   Помните, дочка, что я вам говорил. Если принц заведет об этом разговор, вы знаете, что отвечать.

БЕАТРИЧЕ

   Он погрешит против музыки, кузина, если посватается не в такт. Если принц будет слишком настойчив, скажи ему, что во всякой вещи нужно соблюдать меру, и протанцуй свой ответ. Поверь мне, Геро: сватовство, свадьба и раскаянье похожи на шотландскую джигу, менуэт и синкпес: {Синкпес (cinque-pace от франц. cinq-pas) -- танец в пять па.} первое идет пылко и быстро, как шотландская джига, полно причудливых неожиданностей; свадьба -- скромно, достойно, как менуэт, со старинной торжественностью; затем приходит раскаянье; оно на расслабленных ногах и все чаще припадает в синкпесе, пока не свалится в могилу.

ЛЕОНАТО

   У вас очень злой взгляд на вещи, племянница.

БЕАТРИЧЕ

   Зрение у меня хорошее, дядя; при дневном свете я различаю даже церковь.

ЛЕОНАТО

   Сюда идут гости, приглашенные на ужин. Братец, очистим места.

*Входят дон Педро, Клавдио, Бенедикт, Балътазар, дон Хуан, Борачио, Маргарита, Урсула и другие, все в масках.*

Дон ПЕДРО

   Не угодно ли вам пройтись, сударыня, с вашим поклонником?

ГЕРО

   Если вы будете идти тихо, смотреть приветливо и ничего не говорить, я пройдусь с вами; особенно, если пойду в сторону.

Дон ПЕДРО

   В компании со мною?

ГЕРО

   Да, если мне заблагорассудится.

Дон ПЕДРО

   А когда вам заблагорассудится?

ГЕРО

   Когда мне понравится ваша наружность. Избави боже, если лютня такая же, как и футляр!

Дон ПЕДРО

   Моя маска вроде крыши Филемоновой хижины: внутри ее Юпитер.

ГЕРО

   Тогда ваша маска должна была бы быть покрыта соломой. {Намек на рассказ Овидия в *Метаморфозах*о посещении Юпитером Филимона и Бавкиды, живших в убогой хижине с соломенной крышей.}

Дон ПЕДРО

   Говорите тише, если вы говорите о любви. *(Уводит ее в сторону.)*

БАЛЬТАЗАР

   Я хочу вам понравиться.

МАРГАРИТА

   В ваших же интересах я не хочу этого; у меня очень много недостатков.

БАЛЬТАЗАР

   Назовите хоть один из них.

МАРГАРИТА

   Я молюсь вслух.

БАЛЬТАЗАР

   Тем лучше; слушающий всегда может сказать "аминь".

МАРГАРИТА

   Господи, пошли мне искусного танцора!

БАЛЬТАЗАР

   Аминь.

МАРГАРИТА

   И убери его, господи, с глаз моих, когда танцы кончатся! Ну, пономарь, отвечай.

БАЛЬТАЗАР

   Нет больше слов. Вот пономарь ответил.

УРСУЛА

   Я вас хорошо знаю; вы -- синьор Антонио.

АНТОНИО

   Честное слово, это не я.

УРСУЛА

   Я узнала вас потому, что у вас голова трясется.

АНТОНИО

   Сказать по правде, я его передразниваю.

УРСУЛА

   Вам бы ни за что не удалось этого делать так хорошо, если бы вы не были им самим. Вот и рука сухая с той и другой стороны. {Сухая ладонь считалась признаком отсутствия темперамента.} Конечно, вы -- он. Конечно, вы -- он.

АНТОНИО

   Честное слово, это не я.

УРСУЛА

   Бросьте, бросьте! Неужели вы думаете, что вас нельзя узнать по остроумию? Шила в мешке не утаишь. Полно, не спорьте: вы -- он. Достоинства всегда обнаруживаются; на этом и покончим.

БЕАТРИЧЕ

   И вы не хотите сказать, кто вам это говорил?

БЕНЕДИКТ

   Простите, нет.

БЕАТРИЧЕ

   И не хотите сказать, кто вы такой?

БЕНЕДИКТ

   Пока нет.

БЕАТРИЧЕ

   Так, значит, я жестока и всё свое остроумие вычитала из "Ста веселых рассказов"? {Популярный в те времена сборник очень грубых анекдотов.} Наверно, вам говорил это синьор Бенедикт.

БЕНЕДИКТ

   А кто это?

БЕАТРИЧЕ

   Я уверена, что вы его прекрасно знаете.

БЕНЕДИКТ

   Нет, уверяю вас.

БЕАТРИЧЕ

   Он ни разу вас не заставлял смеяться?

БЕНЕДИКТ

   Но скажите, пожалуйста, кто он такой?

БЕАТРИЧЕ

   Остряк при принце, совершенно плоский шут. Вся его заслуга -- уменье распускать невероятные сплетни. Успех он имеет только у развратников, да и то не за остроумие, а за подлость. Он и смешит и раздражает; слушатели смеются и бьют его. Я уверена, что он здесь где-нибудь крейсирует. Хотела бы, чтобы он причалил ко мне.

БЕНЕДИКТ

   Если я познакомлюсь с этим господином, я передам ему ваши отзывы о нем.

БЕАТРИЧЕ

   Пожалуйста, пожалуйста. Он разразится по поводу меня двумя-тремя нелестными сравнениями. Если случайно они останутся незамеченными и не вызовут смеха, он погрузится в меланхолию, и тогда будет спасено какое-нибудь крылышко от куропатки, потому что дурачку за ужином ничего в горло не пойдет.

*Музыка.*

   Ну, мы должны следовать за передними парами.

БЕНЕДИКТ

   Ко всему хорошему?

БЕАТРИЧЕ

   Конечно. Если они поведут нас к дурному, я их покину при первом же туре.

*Танцы.*

*[Уходят все кроме дон Хуана, Борачио и Конрада.*

Дон ХУАН

   Очевидно, мой брат влюблен в Геро; он увел отца в сторону и просит ее руки; дамы пошли вслед за ними, и осталась только одна маска.

БОРАЧИО

   Это Клавдио, я узнаю его по осанке.

Дон ХУАН

   Вы -- не синьор Бенедикт?

КЛАВДИО

   Вы угадали, это я.

Дон ХУАН

   Синьор, вы очень близки с моим братом. Он влюблен в Геро. Прошу вас, отговорите его от этого; она по рождению ему не ровня. Поступив таким образом, вы исполните долг порядочного человека.

КЛАВДИО

   Откуда вы знаете, что он влюблен в нее?

Дон ХУАН

   Я слышал, как он клялся ей в любви.

БОРАЧИО

   Я тоже. Он обещал жениться сегодня же ночью.

Дон ХУАН

   Идем на бал.

*[Уходят дон Хуан и Борачио.*

КЛАВДИО

             Ответил от лица я Бенедикта,

             Но слухом Клавдио я весть услышал.

             Да, ясно всё: посватался сам принц.

             Во всем считать мы можем верной дружбу,

             Но не в делах и хлопотах любви.

             В любви надейся лишь на свой язык;

             И каждый взгляд пусть о себе хлопочет,

             Посредникам не веря. Красота,

             Как колдовство, нам заражает кровь,--

             И случая обычного такого

             Не принял я в расчет. Прощай же, Геро!

*Входит Бенедикт.*

БЕНЕДИКТ

   Граф Клавдио?

КЛАВДИО

   Он самый.

БЕНЕДИКТ

   Идемте со мной.

КЛАВДИО

   Куда?

БЕНЕДИКТ

   К ближайшей иве, граф, по вашей же надобности. Каким манером вы будете носить свою гирлянду? На шее, как у ростовщика цепь, {Богатые лондонские горожане часто носили массивную золотую цепь.} или через плечо, как офицерскую перевязь? Так или иначе вам придется ее носить, так как принц подцепил вашу Геро.

КЛАВДИО

   На здоровье!

БЕНЕДИКТ

   Вы говорите как честный торговец скотом, продавший быка. {После заключения сделки продавец желал покупателю счастливо владеть скотиной.} Но признайтесь: вы не ожидали, что принц обойдет вас таким образом?

КЛАВДИО

   Оставьте, пожалуйста, меня!

БЕНЕДИКТ

   Ну, вы бьете как слепой: мальчишка у него стащит кушанье, а он начинает колотить по столбу.

КЛАВДИО

   Если вы не уходите, так я уйду.

*[Уходит.*

БЕНЕДИКТ

   Увы! Бедная подстреленная птичка! Она теперь спрячется в камыши. -- Однако барышня Беатриче и знает меня и не знает! Принцев шут!.. Наверное, мне дали такое прозвище за мой веселый нрав. Но, может быть, я сам на себя наговариваю; у меня не такая плохая слава. Это подлая язвительность Беатриче выдает себя за общественное мнение и распускает про меня слухи. Ну, хорошо, отомщу ей как сумею.

*Входит дон Педро.*

Дон ПЕДРО

   Послушайте, синьор, где граф? Вы его видели?

БЕНЕДИКТ

   По правде сказать, ваша светлость, я разыграл роль госпожи Молвы. Я застал его здесь таким печальным, каким бывает пес, посаженный в кроличий садок. Я сообщил ему, -- и, кажется, сообщил совершенно правильно, -- что вашей милости удалось добиться расположения известной молодой особы, и предложил ему свои услуги, -- пойти вместе к иве, чтобы сплести ему гирлянду как покинутому любовнику или наломать розог, так как он заслуживает порки.

Дон ПЕДРО

   Порки? В чем же он провинился?

БЕНЕДИКТ

   Он провинился как глупый школьник, который найдет птичье гнездо и на радостях покажет его товарищу, а тот это гнездо украдет.

Дон ПЕДРО

   Доверчивость ты ставишь в вину? Виноват тот, кто украл.

БЕНЕДИКТ

   Во всяком случае, ему не мешало бы запастись розгами, да и гирляндой тоже. Гирляндой он мог бы сам воспользоваться, а розги предоставить вам, так как, мне кажется, вы перехватили у него гнездо с птичкой.

Дон ПЕДРО

   Я только выучу ее петь, а потом верну владельцу.

БЕНЕДИКТ

   Ваши слова честны, если она захочет петь с вашего голоса.

Дон ПЕДРО

   Беатриче очень на вас сердита. Кавалер, с которым она танцовала, сказал ей, что вы всячески ее высмеивали.

БЕНЕДИКТ

   Вот как! Да она сама так со мной обращалась, что бревно не выдержало бы! Дуб, если на нем остался хоть один зеленый листочек, и тот ей ответил бы. Даже моя маска готова была оживиться и вступить в перебранку. Она сказала, не узнав меня, что я принцев шут, что я скучен как оттепель; насмешка за насмешкой следовали с такой быстротой, что я стоял как мишень, в которую стреляет целая армия. Ее разговор -- как удары кинжала: каждое слово пронзает. Если бы ее дыханье было так же ужасно, как ее выражения, близ нее не осталось бы ничего живого; она бы всё, вплоть до Полярной звезды, отравила. Я ни за что не женился бы на ней, даже если бы в приданое за ней дали всё, чем владел Адам до грехопадения. Она Геркулеса заставит вертел вертеть, да еще палицу велит расколоть на подтопку. Бросьте, не говорите о ней; вы убедитесь, что она почти то же самое, что богиня Ате {Богиня мести и раздора в античной мифологии.} в преисподней, -- только костюм получше. Молю господа, чтобы какой-нибудь книжник положил на нее заклятье. Несомненно, пока она здесь, на земле, в аду спокойно, как в святом убежище; люди нарочно грешат, чтобы попасть туда. Где она, там сейчас появляются беспокойство, ужас и волнения.

Дон ПЕДРО

   Посмотрите, вот она сама идет.

*Входят Клавдио, Беатриче, Геро и Леонато.*

БЕНЕДИКТ

   Не угодно ли вашей светлости дать мне поручение на край света? Я готов отправиться к антиподам, если вам вздумается послать меня туда с ничтожнейшим поручением. Я готов сходить для вас за зубочисткой в отдаленнейший уголок Азии, принести вам мерку с ноги пресвитера Иоанна, {Пресвитер (священник) Иоанн, в средневековых легендах -- владыка христианского царства в глубине Индии.} достать вам волос из бороды великого Могола; {Великие Моголы -- название тюркской династии в Индии, основанной в начале XVI века.} дайте мне какое-нибудь поручение к пигмеям {Царство пигмеев, согласно античным сказаниям, находилось в Индии.} -- всё мне будет приятнее, чем перекинуться тремя словами с этой гарпией. Нет ли у вас поручения?

Дон ПЕДРО

   Единственное мое желание -- это, чтобы вы не лишали нас вашего приятного общества.

БЕНЕДИКТ

   Господи, сударь, это кушанье мне не по вкусу. Я не могу выносить трещоток.

*[Уходит.*

Дон ПЕДРО

   Да, да, сударыня, сердце синьора Бенедикта для вас потеряно.

БЕАТРИЧЕ

   Действительно, ваша светлость, короткое время оно было у меня на подержании, но я его вернула с процентами, вернула двойное сердце вместо простого. Однажды он сплутовал и выиграл его у меня, так что ваша милость правы, говоря, что оно для меня потеряно.

Дон ПЕДРО

   Вы его положили на лопатки, сударыня, положили на лопатки.

БЕАТРИЧЕ

   Хорошо, что не он меня; а то я, чего доброго, народила бы дураков. Я привела вам графа Клавдио, за которым вы меня посылали.

Дон ПЕДРО

   Ну как, граф? Почему вы так печальны?

КЛАВДИО

   Я не печален, ваша светлость.

Дон ПЕДРО

   В чем же дело? Вы больны?

КЛАВДИО

   И не болен, ваша светлость.

БЕАТРИЧЕ

   Граф ни печален, ни болен, ни весел, ни здоров; граф благопристоен, благопристоен, как апельсин. Отчасти схож с ним и по желтому цвету ревности.

Дон ПЕДРО

   Уверяю вас, сударыня, ваше толкование довольно близко к истине. Но если это так, то, клянусь, его ввело в обман воображенье. -- Полно, Клавдио. Я сделал предложение от вашего имени к Геро, и она приняла его. Я переговорил с ее отцом и получил согласие. Назначьте день свадьбы, и дай бог вам счастья!

ЛЕОНАТО

   Граф, вручаю вам свою дочь и всё свое состояние; его светлость устроил этот брак, и да благословит господь ваш союз.

БЕАТРИЧЕ

   Говорите, граф: реплика за вами.

КЛАВДИО

   Молчание -- лучший глашатай радости. Если бы я мог выразить, насколько я счастлив, счастье мое было бы несовершенным. -- Сударыня, вы принадлежите мне, как я принадлежу вам; я себя отдаю в обмен за вас, и в восторге от такой мены.

БЕАТРИЧЕ

   Говорите, кузина, или, если вы не в состоянии, закройте ему рот поцелуем, -- пусть и он больше не говорит.

Дон ПЕДРО

   Право, сударыня, у вас сердце веселое.

БЕАТРИЧЕ

   Да, ваша светлость. Я благодарна дурашке за то, что оно не поддается заботам. -- Кузина шепчет ему на ухо, что он царит в ее сердце.

КЛАВДИО

   Совершенно верно, кузина.

БЕАТРИЧЕ

   Господи, опять свадьба! Все на свете выходят замуж, кроме меня, чернавки. Мне остается забиться в угол и кричать оттуда: "Помогите! Мужа мне!"

Дон ПЕДРО

   Сударыня, я вам доставлю мужа.

БЕАТРИЧЕ

   Мне было бы приятней, если бы ваш батюшка мне его доставил. Нет ли у вашей светлости брата вроде вас? Ваш батюшка выделывал женихов на славу, найдись только девушка им под стать.

Дон ПЕДРО

   Хотите меня, сударыня?

БЕАТРИЧЕ

   Нет, ваша светлость. Разве что мне дадут еще другого мужа для будничных дней: ваша светлость слишком дороги для каждого дня. Но прошу вас, простите меня: я от природы не могу не шутить.

Дон ПЕДРО

   Когда вы молчите, это гораздо досаднее; веселость к вам идет. Без сомненья, вы родились в веселый час.

БЕАТРИЧЕ

   О нет, уверяю вас, ваша светлость, матушка ужасно кричала. Но в небе плясала звезда, и я родилась под нею. -- Кузина и кузен, дай бог вам счастья.

ЛЕОНАТО

   Племянница, присмотрите за тем, о чем я вам говорил.

БЕАТРИЧЕ

   Простите, дядюшка! Тысячу извинений, ваша светлость.

*[Уходит.*

Дон ПЕДРО

   Право, превеселая девушка!

ЛЕОНАТО

   Да, ваша светлость, меланхолического элемента в ней нет ни капли: она серьезна только когда спит. Да и то не всегда: моя дочь рассказывает, что иной раз Беатриче во сне снятся всякие проказы и она просыпается от собственного смеха.

Дон ПЕДРО

   Не выносит, когда говорят о замужестве.

ЛЕОНАТО

   О, и думать нечего! Она засмеет любого жениха, кто б он ни был!

Дон ПЕДРО

   Вот была бы превосходная жена для Бенедикта!

ЛЕОНАТО

   О господи, ваша светлость! Они бы через неделю друг друга с ума свели.

Дон ПЕДРО

   Граф Клавдио, когда вы думаете венчаться?

КЛАВДИО

   Завтра, ваша светлость. Время тащится на костылях, пока любовь не исполнит всех церемоний.

ЛЕОНАТО

   Нет, дорогой сын, не раньше понедельника, ровно через неделю. И так слишком мало времени, чтобы приготовить всё, как мне хочется.

Дон ПЕДРО

   Полно, не качай головой от этой отсрочки. Ручаюсь тебе, Клавдио, мы без скуки проведем это время. В этот промежуток я собираюсь совершить один из геркулесовых подвигов: возбудить страстнейшую любовь между синьором Бенедиктом и госпожою Беатриче. Мне ужасно хочется их соединить, и я не сомневаюсь, что мне это удастся, если все трое вы захотите мне помочь и будете исполнять мои предписания.

ЛЕОНАТО

   Я к вашим услугам, ваша светлость, даже если мне придется не спать с десяток ночей.

КЛАВДИО

   Я также, ваша светлость.

Дон ПЕДРО

   А вы тоже, любезная Геро?

ГЕРО

   Я охотно исполню какое-нибудь скромное поручение, ваша светлость, чтобы помочь кузине найти хорошего мужа.

Дон ПЕДРО

   А Бенедикт не из последних, мне известных. За это я могу ручаться: он из хорошей семьи, человек испытанной храбрости и неподкупной честности. Я вас научу, каким образом действовать на вашу кузину, чтобы она влюбилась в Бенедикта, а сам с помощью вас двоих примусь за Бенедикта, который, несмотря на свой острый ум и привередливый вкус, влюбится в Беатриче. Если нам это удастся, Купидон разжалован из стрелков, его слава переходит к нам, и мы -- единственные божества любви. Идемте со мною; я вам расскажу, какой у меня план.

*[Уходят.*

СЦЕНА 2

Там же.

*Входят дон Хуан и Борачио.*

Дон ХУАН

   Да, это так: граф Клавдио женится на дочери Леонато.

БОРАЧИО

   Так-то так, ваша светлость, но я могу тому воспрепятствовать.

Дон ХУАН

   Всякая помеха, всякое препятствие, всякое затруднение будет для меня целительным; я болен ненавистью к нему, и всякий, кто противоречит его желаниям, помогает моим. Как ты можешь воспрепятствовать этой свадьбе?

БОРАЧИО

   Не очень честно, ваша светлость, но так шито-крыто, что плутня моя не обнаружится.

Дон ХУАН

   Объясни в двух словах.

БОРАЧИО

   Надеюсь, вы помните, что с год тому назад я говорил вам, что нахожусь в связи с Маргаритой, камеристкой Геро?

Дон ХУАН

   Припоминаю.

БОРАЧИО

   Я могу в любое, самое недоказанное, время ночи заставить ее высунуться из окна спальни ее госпожи.

Дон ХУАН

   Что же тут такого, что могло бы расстроить свадьбу?

БОРАЧИО

   От вас зависит воспользоваться ядом этого обмана. Идите к вашему брату принцу и скажите ему, что он позорит свою честь, сватая знаменитому Клавдио, к которому вы проникнуты глубочайшим почтением, такую грязную потаскушку, как Геро.

Дон ХУАН

   Какие же я представлю доказательства?

БОРАЧИО

   Такие, что принц будет одурачен, Клавдио будет испытывать страдания, Геро будет опозорена, а Леонато уничтожен. Каких же вам еще результатов?

Дон ХУАН

   Я готов на всё, лишь бы причинить им неприятность.

БОРАЧИО

   Итак, ступайте. Попытайтесь улучить минуту и поговорить с доном Педро и графом Клавдио наедине. Скажите им, что вам известна моя связь с Геро. Прикиньтесь, что вами руководит дружеское расположение к обоим, -- забота о чести вашего брата, который устроил этот брак, и о репутации его друга, которого хотят одурачить девической внешностью; скажите, что вы раскрыли всё это. Едва ли они поверят вам без доказательств. Представьте им улики самые правдоподобные: они увидят меня под окном спальни Геро, они услышат, как я называю Маргариту Геро, а Маргарита называет меня Борачио. И показать им это надо как раз в последнюю ночь накануне свадьбы. Я устрою так, чтобы на это время Геро была в отсутствии, и неверность Геро будет представлена так правдоподобно, что ревность получит полную уверенность, и все приготовления свадебные рухнут.

Дон ХУАН

   Достигни каких угодно пагубных последствий -- я берусь за это дело! Будь ловок в работе -- и я подарю тебе тысячу дукатов.

БОРАЧИО

   Будьте настойчивы в обвинениях, а я не ударю лицом в грязь.

Дон ХУАН

   Пойду узнаю, когда назначена свадьба.

*[Уходят*

СЦЕНА 3

Сад Леонато.

*Входит Бенедикт.*

БЕНЕДИКТ

   Мальчик!

*Входит Мальчик.*

МАЛЬЧИК

   Что прикажете?

БЕНЕДИКТ

   На окне в моей комнате лежит книга; принеси ее сюда, в сад.

МАЛЬЧИК

   Сейчас буду здесь, сударь.

БЕНЕДИКТ

   Ты и теперь здесь. Я хотел, чтобы ты сейчас был там, а потом уже здесь

*[Уходит Мальчик.*

   Я не могу надивиться, как человек, видящий по другим, насколько безумно предаваться влюбленности, -- преследуя насмешками пустое безумие в других, вдруг сам впадает во влюбленность и делается мишенью для собственных нападок. Возьмем хоть Клавдио: я знал его тогда, когда из всей музыки ему нравились только звуки барабана и пиколки, -- теперь он охотнее слушает тамбурин и флейту. {Барабан и пиколка относятся к военной музыке, тамбурин и флейта -- к музыке для танцев и серенад.} Я знал его, когда он готов был десять миль пройти пешком, чтобы посмотреть на хорошие боевые доспехи, -- теперь он десять ночей не спит, обдумывая фасон нового камзола. Говорить он имел обыкновение откровенно, относящееся к делу, как честный человек и солдат. Теперь он обратился в какого-то витию: это не речь, а совершенно фантастическое пиршество, где каждое слово -- причудливое блюдо. Неужели со мной когда-нибудь случится подобная перемена, пока еще смотрят на мир мои глаза? Не знаю. Не думаю; но клятвы не дам, что любовь не обратит меня в устрицу. В одном могу поклясться -- что любовь раньше обратит меня в устрицу, а потом уже сделает из меня подобного глупца. Одна женщина прекрасна -- очень рад; другая умна -- очень рад; третья добродетельна -- очень рад. Но пока все достоинства не соединились в одной женщине, каждая в отдельности не может мне понравиться. Она должна быть богата -- и говорить нечего; умна -- иначе мне ее не нужно; добродетельна -- иначе я и прицениваться не стану; красива -- иначе я и не взгляну; кротка -- иначе пусть и близко ко мне не подходит; знатна -- иначе я и за деньги не возьму; должна уметь разговаривать, быть превосходной музыкантшей, а волосы пусть будут такого цвета, как богу угодно. А, вот принц и наш синьор Амур! Спрячусь за деревьями.

*[Прячется.]*

*Входят дон Педро, Клавдио и Леонато.*

Дон ПЕДРО

             Что ж, музыку услышим?

КЛАВДИО

             Да, ваша светлость. Вечер так спокоен,

             Как будто всё притихло и внимает!

Дон ПЕДРО

             Вы видели, как Бенедикт наш скрылся?

КЛАВДИО

             Да, ваша светлость.

             Музыку окончив,

             Лисенка мы получим за бесценок.

*Входит Бальтазар с музыкантами.*

Дон ПЕДРО

             Ну, Бальтазар, пропой еще раз песню.

БАЛЬТАЗАР

             Зачем хотите, чтобы я вторично

             Испортил песню голосом дрянным?

Дон ПЕДРО

             Такая строгость к собственным талантам

             Всегда есть показатель мастерства.

             Не заставляй ухаживать и спой.

БАЛЬТАЗАР

             Коль стали вы ухаживать, -- спою.

             В ухаживанье часто умоляют

             О сущих пустяках. А всё же просят,

             В любви клянутся.

Дон ПЕДРО

                                           Начинай, прошу.

             Иль в отговорках этих музыкальный

             Такт соблюдай.

БАЛЬТАЗАР

                                 Но было бы тактичней

             Без тактики смотреть на эти такты.

Дон ПЕДРО

             Какой он запускает контрапункт!

             Такт, тактика, тактично...

*Музыка.*

БЕНЕДИКТ

*[за деревьями]*

   Ну, божественная мелодия! Душа у них в восхищении! Не странно ли, что бараньи кишки обладают способностью вытягивать душу из тела? Отлично; это звучит, как призыв к моему кошельку по окончании номера.

БАЛЬТАЗАР

*[поет]*

                       К чему твой стон?

                       К чему твой стон?

                       Злодей не стоит горя!

                       Одной ногой на суше он,

                       Другой давно на море.

                            Печаль забудь,

                            Веселой будь,

                       Печальной быть к лицу ли?

                       Не надрывай ты стоном грудь,

                       А пой: ай-люли, люли!

                       Не пой ты, девушка, не пой

                       С уныньем и тоскою;

                       Всегда был ветрен пол мужской,

                       Как зелен лист весною.

                            Печаль забудь,

                            Веселой будь, и. т. д.

Дон ПЕДРО

   Честное слово, прекрасная песня!

БАЛЬТАЗАР

   И плохой певец, ваша светлость.

Дон ПЕДРО

   Нисколько, уверяю тебя. Ты поешь достаточно хорошо для такого рода музыки.

БЕНЕДИКТ

*[за деревьями]*

   Если бы так провыла собака, ее бы повесили. Дай бог, чтоб он своим воем не накликал несчастья! Мне так же приятно было бы слушать ночного ворона, который каркает к беде.

Дон ПЕДРО

   Да, конечно. {Во время предыдущей реплики Бенедикта дон Педро тихо разговаривал с Леонато или Клавдио по поводу задуманной последним серенады, и начальные слова его обращены к одному из них.} -- Послушай, Бальтазар, достань нам, пожалуйста, отличных музыкантов: мы хотим, чтобы завтра ночью они сыграли под окном у Геро.

БАЛЬТАЗАР

   Постараюсь, ваша светлость.

Дон ПЕДРО

   Сделай милость. Прощай!

*[Уходят Бальтазар и музыканты.*

   Так что вы давеча говорили, Леонато? что ваша племянница Беатриче влюбилась в синьора Бенедикта?

КЛАВДИО

   Неужели? *[Тихо дону Педро.]*Подкрадывайтесь, подкрадывайтесь: дичь уже села. *[Громко к Леонато.]*Вот никогда не подумал бы, чтобы она могла влюбиться в какого-нибудь мужчину!

ЛЕОНАТО

   Я тоже никогда бы этого не подумал. А всего удивительней, что она влюбилась в синьора Бенедикта, к которому всегда выказывала отвращение.

БЕНЕДИКТ

*[за деревьями]*

   Может ли это быть? Так вот откуда ветер дует!

ЛЕОНАТО

   Уверяю, ваша светлость, я сам не знаю, что об этом и подумать; но она влюбилась с такою бешеною страстью, что это превосходит всякое воображение.

Дон ПЕДРО

   Может, это не более как притворство?

КЛАВДИО

   Очень похоже.

ЛЕОНАТО

   Господи! Притворство! Да никогда притворная страсть не может так походить на настоящую, как у нее!

Дон ПЕДРО

   В чем эта страсть у нее проявляется?

КЛАВДИО

*[в сторону]*

   Нацепите крючок, рыба готова клюнуть.

ЛЕОНАТО

   В чем проявляется, ваша светлость? Вот, например, сидит она... Да уж дочь моя рассказывала об этом.

КЛАВДИО

   Да, она говорила.

Дон ПЕДРО

   Что, что? Прошу вас. Я не могу придти в себя от изумления. Я считал, что у нее такой характер, который делает ее неуязвимой для любви.

ЛЕОНАТО

   Я тоже готов был дать в этом присягу, ваша светлость. Особенно по отношению к Бенедикту.

БЕНЕДИКТ

*[за деревьями]*

   Я готов был бы всё это принять за шутку, если бы не эта седая борода. Плутовство не может скрываться под такой почтенной наружностью.

КЛАВДИО

*[тихо]*

   Яд начинает действовать. Поддайте еще.

Дон ПЕДРО

   А она сообщала Бенедикту о своем чувстве?

ЛЕОНАТО

   Нет, и клянется, что никогда этого не сделает. Это-то ее и мучает.

КЛАВДИО

   Совершенно верно. Ваша дочь передавала, что она говорит: "Как же я буду писать признание в любви человеку, к которому всегда относилась с таким пренебрежением?"

ЛЕОНАТО

   И говорила это она, когда садилась за письмо к нему; раз двадцать ночью она вставала в одной рубашке и исписала целый лист. Так дочь рассказывала.

КЛАВДИО

   По поводу листа бумаги я вспомнил забавную мелочь, о которой рассказывала ваша дочь.

ЛЕОНАТО

   Да, да! Когда она уже написала письмо и стала перечитывать, вдруг она заметила, что если письмо сложишь, то имена Бенедикта и Беатриче ложатся вместе.

КЛАВДИО

   Вот, вот.

ЛЕОНАТО

   Она сейчас же разорвала письмо в мелкие клочки и принялась себя бранить за нескромность -- писать к тому, кто, как она знает, над нею только посмеется. "Я сужу, -- говорит, -- по своему характеру: я стала бы издеваться, если бы он мне прислал письмо; да, несмотря на мою любовь к нему, стала бы издеваться".

КЛАВДИО

   Потом бросается на колени, стонет, рыдает, бьет себя в грудь, рвет на себе волосы, молится, проклинает: "О милый Бенедикт! Господи, пошли мне терпенья!"

ЛЕОНАТО

   Совершенно верно; и дочь моя то же самое говорит. Притом эти неистовые порывы так ею овладевают, что дочь временами боится, как бы она с отчаянья чего над собой не сделала. Честное слово!

Дон ПЕДРО

   Хорошо бы через кого-нибудь довести это до сведения Бенедикта, если она сама не хочет признаться.

КЛАВДИО

   Зачем? Он все это обратит в шутку, и страдания бедной девушки только усилятся.

Дон ПЕДРО

   За это стоило бы его ублаготворить виселицей. Она -- прелестная, превосходная девушка, и кроме того, вне всякого сомнения, добродетельная.

КЛАВДИО

   Притом рассудительная необычайно.

Дон ПЕДРО

   Да, во всем, кроме своей любви к Бенедикту.

ЛЕОНАТО

   О ваша светлость, когда в таком нежном теле борются рассудок и кровь, можно поставить десять против одного, что победа останется за кровью. Мне жаль ее, и я имею к этому законное основание, будучи ей дядей и опекуном.

Дон ПЕДРО

   Лучше бы она свою страсть обратила на меня. Я отбросил бы всякие церемонии и сделал бы ее своей дражайшей половиной. Пожалуйста, сообщите все это Бенедикту; посмотрим, что он скажет.

ЛЕОНАТО

   По-вашему, это будет хорошо?

КЛАВДИО

   Геро уверена, что Беатриче умрет. Да она и сама говорит, что умрет, если он ее не полюбит; умрет скорее, чем признается ему; и если даже он посватается к ней, то скорей умрет, чем отступится хоть на шаг от обычных своих насмешек.

Дон ПЕДРО

   Она права. Весьма возможно, что если б она открыла ему свою любовь, он ответил бы презрением. Вы знаете, какой это заносчивый человек.

КЛАВДИО

   Но молодец мужчина!

Дон ПЕДРО

   Да, конечно, у него счастливая внешность.

КЛАВДИО

   По-моему, и очень умный.

Дон ПЕДРО

   Да, конечно. Иногда у него заметно что-то похожее на остроумие.

ЛЕОНАТО

   Я считаю его за доблестного человека.

Дон ПЕДРО

   Как Гектор, смею вас уверить. А во время столкновений вы даже скажете, что он умен. Он или с большою скромностью избегает их, или выступает исполненный страха божьего, как истый христианин.

ЛЕОНАТО

   Если он полон страха божьего, то, понятно, ищет мира; если же мир уже нарушен, то и в ссору он вступает со страхом и трепетом.

Дон ПЕДРО

   Совершенно верно, он боится бога; это не удерживает его, однако,от довольно дерзких шуток. Но, право, мне жаль вашей племянницы. Повидаемся с Бенедиктом и расскажем ему про ее любовь.

КЛАВДИО

   Не говорите ему ничего, ваша светлость. Лучше подействовать на девушку добрыми советами.

ЛЕОНАТО

   Нет, это невозможно. Она слушает только советы своего сердца,

Дон ПЕДРО

   Ну, хорошо, расспросим сначала вашу дочь; может быть, страсть тем временем поостынет. Я очень хорошо отношусь к Бенедикту, и мне бы хотелось, чтобы он мог взглянуть на себя беспристрастно; тогда он увидел бы, насколько он недостоин такой славной девушки.

ЛЕОНАТО

   Пойдемте, ваша светлость. Пора обедать.

КЛАВДИО

*[тихо]*

   Если он в нее не влюбится, я перестану доверять самым вероятным предположениям.

Дон ПЕДРО

*[тихо]*

   Теперь следует расставить такие же сети для нее. Этим пусть займутся ваша дочь и ее камеристка. Вот будет потеха, когда каждый из них будет воображать, что другой от него без ума, а на самом деле -- ничего подобного. Хотел бы я посмотреть на эту сцену: вышла бы настоящая пантомима! Давайте, пошлем ее звать его к обеду!

*[Уходят дон Педро, Клавдио и Леонато.*

БЕНЕДИКТ

*[выходит из-за деревьев]*

   Это не может быть подстроено: беседа имела серьезный характер. Они знают правду от Геро. Повидимому, они жалеют девушку и считают, что чувство ее напряжено до крайности. Влюбилась в меня! Надо ее вознаградить за это. Я слышал их суждение обо мне -- что я зазнаюсь, если замечу, что она меня любит; по их словам также она скорей умрет, чем выкажет свое чувство. Мне никогда не приходило в голову жениться; но не надо казаться гордым. Большое счастье, когда услышишь, как тебя разбирают по косточкам: тогда можно исправиться. Они говорили, что девушка красива, -- совершенно верно; я сам могу это засвидетельствовать; и добродетельна,-- тоже верно, не могу оспаривать; и умна, не считая любви ко мне, -- признаться, это говорит не в пользу ее ума, но не служит особенным доказательством и глупости, потому что я сам могу в нее влюбиться по уши. Конечно, я подвергнусь некоторым насмешкам и на меня направят остатки остроумия, потому что я так долго ратовал против брака. Но разве вкусы не могут меняться? Мы в детстве часто любим какое-нибудь блюдо, которого потом не можем выносить. Могут ли сарказмы, нравоучения и бумажные пули остроумия помешать человеку идти своим путем? Нет, народонаселение должно увеличиваться! Когда я уверял, что умру холостяком, я никак не думал, что доживу до того времени, что буду женат. Но вот и Беатриче! Ей-богу, она прехорошенькая девушка, и я замечаю некоторые признаки влюбленности.

*Входит Беатриче.*

БЕАТРИЧЕ

   Совершенно против моего желания меня послали просить вас идти обедать.

БЕНЕДИКТ

   Благодарю вас, прелестная Беатриче, за ваши труды.

БЕАТРИЧЕ

   Мне столько же трудов стоило заслужить вашу благодарность, как вам поблагодарить меня. Если бы мне было трудно, я бы не пришла сюда.

БЕНЕДИКТ

   Значит, это поручение доставило вам удовольствие?

БЕАТРИЧЕ

   Да, ровно такое же, какое вам доставило бы взять нож и пырнуть им галку. У вас нет аппетита, синьор? Прощайте.

*[Уходит,*

БЕНЕДИКТ

   Эге! "Совершенно против моего желания меня послали просить вас идти обедать", -- в этом заключается двойной смысл. "Мне столько же труда стоило заслужить вашу благодарность, как вам поблагодарить меня",-- это то же, что сказать: "Трудиться для вас мне так же легко, как поблагодарить". Я буду негодяй, если не сжалюсь над ней! Я буду жидом, если не полюблю ее! Постараюсь достать ее портрет.

*[Уходит.*

АКТ III

СЦЕНА 1

Сад Леонато.

*Входят Геро, Маргарита и Урсула.*

ГЕРО

             Сходи в гостиную ты, Маргарита:

             Там ты найдешь кузину Беатриче, --

             Ведет беседу с Клавдио и принцем;

             Шепни ей на ухо, что мы с Урсулой

             Гуляем по саду и говорим

             О ней, -- подслушала ты нас как будто;

             И посоветуй ей пойти к беседке,

             Где жимолость так разрослась на солнце,

             Что и лучам нет входа, -- как любимцы

             Придворные, которые кичатся

             Сверх власти, их создавшей. Пусть там встанет

             И разговор подслушает. Ступай же,

             Ее уговори и нас оставь.

МАРГАРИТА

             Ручаюсь, что она сейчас придет.

*[Уходит.*

ГЕРО

             Ну, вот, Урсула: только Беатриче

             Увидит, как мы ходим по аллее,--

             Сейчас заговорим о Бенедикте.

             Я назову его, а ты начни

             Расхваливать его сверх всякой меры.

             Тогда замечу я, что Бенедикт

             Любовью заболел по Беатриче.

             Ведь Купидон отлично может ранить

             Стрелой и через слух! Итак, за дело!

*В глубине сцены показывается Беатриче.*

*[Тихо]*

             Смотри, как крадется она подслушать

             И прячется, как луговая птичка.

УРСУЛА

*[тихо]*

             Когда мы удим, нам всего приятней

             Смотреть, как рыбка в серебристых струях

             Коварную приманку жадно схватит.

             Мы удим Беатриче. Вот она

             Уж притаилась к жимолости частой.

             За реплики мои не опасайтесь.

ГЕРО

*[тихо]*

             Поближе подойдем? Ничто не должно

             Пропасть для слуха из приманки сладкой.

*Подходят к беседке.*

*[Громко]*

             Нет, чересчур она горда, Урсула;

             Характер у нее и дик и волен,

             Как горный сокол.

УРСУЛА

                                           И в нее влюбился

             Без памяти несчастный Бенедикт?

ГЕРО

   Так говорили принц и мой жених.

УРСУЛА

             И вас просили передать ей это?

ГЕРО

             Похлопотать просили за него;

             Но я сказала, что ему же лучше

             Уж будет с чувством как-нибудь бороться,

             Чем рассказать об этом Беатриче.

УРСУЛА

             А почему? Вам кажется, что мало

             Достоинств у него, и недостоин

             Он с Беатриче разделять постель?

ГЕРО

             Клянусь Амуром, надо поискать

             Прекрасного такого человека!

             Но в Беатриче от природы сердце

             Гордо на редкость; гордость и насмешка

             Так и сверкают у нее в глазах,

             На всё смотря с презреньем; свой рассудок

             Так ценит высоко, что все кругом

             Ей кажутся ничтожными; но только

             Любить -- понять любви она не может,

             Влюбленная в себя.

УРСУЛА

                                                     Да, это правда.

             Тогда, конечно, лучше ей не знать,

             Что он влюблен в нее, -- поднимет на смех.

ГЕРО

             Ну да. Кого бы ей ни показать,--

             Будь молод, мудр, красив иль благороден, --

             Всё шиворот-навыворот поймет:

             Будь миловиден -- годен ей в сестрицы;

             Будь смугл -- отметила его природа

             Чернильной кляксой; длинен -- жердь сухая;

             Короток -- так фигурка на печати;

             Беседует -- так флюгер пустозвонный;

             Молчит -- колода, что не сдвинешь с места.

             Во всем дурную сторону отыщет

             И никогда достоинств не оценит

             По справедливости и простоте.

УРСУЛА

             Разборчивость такая непохвальна.

ГЕРО

             Всегда стараться, вроде Беатриче,

             Быть не как все -- похвального немного.

             Но как сказать ей это? Ну, положим,

             Я ей скажу, так мне житья не будет;

             Насмешками ведь со свету сживет!

             А потому и Бенедикту лучше

             Сгорать от скрытого огня любви,

             Чем быть засмеянным. Ведь это хуже,

             Чем если бы защекотали насмерть.

УРСУЛА

             Поговорить с ней все-таки, -- что скажет?

ГЕРО

             Нет, лучше обращусь я к Бенедикту

             И дам совет преодолеть любовь.

             Не выдумать ли даже на кузину

             Чего-нибудь (приличного, конечно)?

             Дурной намек всегда имеет яд.

УРСУЛА

             Нет, нет, зачем чернить свою кузину?

             Она не сможет при ее рассудке

             И здравом смысле, чем она гордится,--

             Ответить "нет" синьору Бенедикту.

             Ведь он на редкость славный человек!

ГЕРО

             По всей Италии на первом месте!

             Мой милый Клавдио тут в счет нейдет.

УРСУЛА

             Сударыня, прошу вас не сердиться,

             Но прямо я скажу: без исключений,

             По доблести, лицу, уму, осанке,

             Первейший приз -- синьору Бенедикту.

ГЕРО

             Да, он на превосходнейшем счету.

УРСУЛА

             И заслужил вполне такое мненье. --

             Когда же свадьба ваша?

ГЕРО

             В любое время. Завтра. -- Ну, пойдем!

             Я у тебя хочу спросить совета,

             Какое платье завтра мне надеть.

УРСУЛА

*[тихо]*

             Поверьте мне, попалась наша птичка.

ГЕРО

*[так же]*

             Так случаем любовь дарится нам;

             Не лук Амура ранит, а обман!

*[Уходят Геро и Урсула. Беатриче выходит из беседки.*

БЕАТРИЧЕ

             Пылают уши! Как перенести?

             Насмешливость во мне -- такой порок?

             Прощай же, гордость девичья! Прости!

             Я эту честь гоню через порог.

             Ах, Бенедикт влюблен, и я в ответ

             Любовью сердце дикое смирю.

             Произнеся священнейший обет,

             Свою судьбу с твоей соединю,

             "Достоин он", -- вокруг меня твердят,

             Но это знал и собственный мой взгляд.

*[Уходит.*

СЦЕНА 2

Комната в доме Леонато.

*Входят дон Педро, Клавдио, Бенедикт и Леонато.*

Дон ПЕДРО

   Я дождусь только, когда вы справите свадьбу, и отправлюсь в Арагонию.

КЛАВДИО

   Я буду сопровождать вас, ваша светлость, с вашего разрешения.

Дон ПЕДРО

   Нет, нет. Я не хочу омрачать первого блеска вашего супружества. Это было бы похоже на то, как если бы ребенку показать новое платье и не позволить его надеть. Я позволю себе только взять в спутники Бенедикта: он с головы до пят сплошная веселость. Он раза два-три оборвал тетиву у Купидона, так что этот маленький палач в него уж и не целится. Сердце у него здоровое, как колокол, и в него подвешен язык, так что у него всегда что на уме, то и на языке.

БЕНЕДИКТ

   Господа, я уже не тот, что прежде.

ЛЕОНАТО

   Вот и я то же говорю. По-моему, вы стали серьезнее.

КЛАВДИО

   Будем надеяться, что он влюблен.

Дон ПЕДРО

   Повесить его, ветрогона! В нем не найдется ни одной капли крови, способной на любовь. Он приуныл потому, что денег нет.

БЕНЕДИКТ

   У меня зуб болит.

Дон ПЕДРО

   Вырвать его!

БЕНЕДИКТ

   Повесить его!

КЛАВДИО

   Сначала повесить, потом вырвать.

Дон ПЕДРО

   Стоит ли вздыхать из-за зубной боли?

ЛЕОНАТО

   Из-за какого-нибудь флюса или червоточины!

БЕНЕДИКТ

   Хорошо говорить тому, у кого они не болят.

КЛАВДИО

   Да нет, уверяю вас, он влюблен.

Дон ПЕДРО

   Внешних признаков какого-нибудь пристрастия у него нет, если не считать пристрастия к причудливым костюмам. Сегодня он одет голландцем, завтра -- французом, а то соединяет два народа вместе: в нижней половине, по широким штанам -- немец, а в верхней, по камзолу -- испанец. Не считая пристрастия к дурачествам, он не такой дурак, как вам кажется, чтобы иметь пристрастия.

КЛАВДИО

   Если не верно, что он влюблен в женщину, то старым приметам нельзя верить. Каждое утро он чистит свою шляпу, -- к чему бы это?

Дон ПЕДРО

   Кто видел его когда-нибудь у цырюльника?

КЛАВДИО

   Зато цырюльника у него видели, и даже несколько теннисных мячей набили прежним украшением его подбородка.

ЛЕОНАТО

   И правда, он выглядит моложе, сбрив бороду.

Дон ПЕДРО

   Натирается мускусом. Слышите, как от него пахнет?

КЛАВДИО

   Совершенно достаточно, чтобы сказать, что прекрасный юноша влюблен.

Дон ПЕДРО

   Но главное доказательство -- это его меланхолия.

КЛАВДИО

   Когда он имел обыкновение умываться?

Дон ПЕДРО

   Или румяниться? А на этот счет поговаривают!

КЛАВДИО

   А его шутливость! Она вытянулась как струна от лютни и не поддается управлению пальцев.

Дон ПЕДРО

   Да, всё это неутешительные вести... И в заключение, в заключение -- он влюблен!

КЛАВДИО

   А я знаю, кто в него влюблен.

Дон ПЕДРО

   Любопытно было бы узнать. Ручаюсь, что кто-нибудь, кто его совсем не знает.

КЛАВДИО

   Наоборот, знает все его недостатки и, тем не менее, умирает от любви по нем.

Дон ПЕДРО

   Ну, что ж! Ее похоронят лицом кверху.

БЕНЕДИКТ

   Всё это зубов не может заговорить. -- Почтенный дедушка, пройдемтесь немного: у меня для вас приготовлено с десяток умных слов, которых эти молодчики не должны слышать.

*[Уходят Бенедикт и Леонато.*

Дон ПЕДРО

   Жизнью клянусь, он будет свататься к Беатриче.

КЛАВДИО

   Наверное, Геро и Маргарита разыграли уже свою комедию перед Беатриче, и теперь эти два медведя при встречах не будут грызться между собою.

*Входит дон Хуан.*

Дон ХУАН

   Господь храни вас, мой брат и повелитель.

Дон ПЕДРО

   Добрый день, братец.

Дон ХУАН

   Если у вас есть время, я бы хотел поговорить с вами.

Дон ПЕДРО

   Наедине?

Дон ХУАН

   Если позволите. Впрочем, графу Клавдио слушать можно: речь коснется его.

Дон ПЕДРО

   В чем дело?

Дон ХУАН

*[к Клавдио]*

   Ваша милость собирается вступить в брак?

Дон ПЕДРО

   Вам это известно.

Дон ХУАН

   Мне это неизвестно, пока ему не станет известно то, что известно мне.

КЛАВДИО

   Если есть какое-нибудь препятствие, прошу вас сообщить его.

Дон ХУАН

   Вы убеждены, что я вас не люблю. Со временем это выяснится, и вы будете лучшего обо мне мнения после того, как узнаете, что я имею вам сообщить. Что касается моего брата, я уверен, что он к вам привязан и что к этому сватовству его побуждает только сердечная нежность. Напрасное сватовство и напрасные хлопоты!

Дон ПЕДРО

   Что? В чем дело?

Дон ХУАН

   Я пришел сюда, чтоб объяснить вам это. Не вдаваясь в подробности, -- мы и так слишком много времени потратили на слова, -- скажу: девушка неверна!

КЛАВДИО

   Кто? Геро?

Дон ХУАН

   Она самая. Леонатова Геро, ваша Геро, чья угодно Геро!

КЛАВДИО

   Неверна?

Дон ХУАН

   Слово это слишком мягко, чтобы выразить ее безнравственность. Я бы мог употребить худшее. Придумайте худшее выражение, и я применю его к ней. Не удивляйтесь, пока не будете иметь улик. Пойдемте сегодня ночью вместе со мною: вы увидите, как лазают в окна ее спальни накануне свадьбы. Если ваша любовь устоит -- венчайтесь завтра с нею, но для вашей же чести будет лучше отказаться от этого намерения.

КЛАВДИО

   Может ли это быть?

Дон ПЕДРО

   Не могу поверить.

Дон ХУАН

   Если вы не хотите доверять своим глазам, откажитесь от возможности знать что-либо. Если вы пойдете со мною, вы увидите достаточно. Затем поступайте сообразно тому, что вы увидите и что услышите.

КЛАВДИО

   Если сегодня ночью я увижу что-нибудь, что заставит меня отказаться от завтрашней свадьбы, я осрамлю ее при всем честном народе.

Дон ПЕДРО

   А я, который был сватом, присоединюсь к тебе, чтобы ее опозорить.

Дон ХУАН

   Не стану больше ее порочить, пока не представлю доказательств. Спокойно ждите полночи, дальнейшее само за себя скажет.

Дон ПЕДРО

   О день нежданных несчастий!

КЛАВДИО

   О странное злополучье!

Дон ХУАН

   О предотвращенное несчастье! -- так скажете вы, когда придет развязка.

*[Уходят.*

СЦЕНА 3

Улица.

*Входят Кизил, Булава и сторожа.*

КИЗИЛ

   Значит, вы народ хороший и верный?

БУЛАВА

   Конечно, иначе жалость взяла бы, как подумать о вечном спасении души и тела.

КИЗИЛ

   И для них такое наказание будет еще слабым, если они проявят верность, {Подобно другим шутовским персонажам ("клоунам") Шекспира, Кизил и Булава часто коверкают слова или говорят противоположное тому, что следовало бы сказать. В данном случае вместо "о вечном спасении" должно было бы быть "о вечной гибели", как и в следующей реплике Кизила, вместо "верность" -- "неверность".} потому что их выбрали для охраны принца.

БУЛАВА

   Конечно. Дайте им теперь наказ, кум Кизил.

КИЗИЛ

   Прежде всего: какой человек, по-вашему, непригоднейший для должности констебля?

1-й СТОРОЖ

   Гуг Овсянка, сударь, да Джордж Уголь, -- как они умеют читать и писать.

КИЗИЛ

   Подите-ка сюда, братец Уголь. Хорошим именем наградил вас господь. Обладать счастливой наружностью -- это дело удачи; ну, а знать грамоте -- это уж от природы.

2-й СТОРОЖ

   И то и другое, господин констебль.

КИЗИЛ

   Вам дано? Такого ответа я и ждал. Ну, что же, вам же лучше; благодарите бога за свою наружность и не хвастайтесь. А что касается грамотности, то применяйте ее там, где в этой чепухе нет никакой надобности. Считается, что вы негоднейший человек для должности констебля в карауле. Ну, так вот вам -- носите фонарь. Служба ваша состоит в том, чтобы забирать всяких праздношатающихся. Вы должны именем принца останавливать всякого человека.

2-й СТОРОЖ

   А если он не захочет остановиться?

КИЗИЛ

   Не обращайте на него внимания; пусть себе идет. И сейчас же созовите остальных сторожей и возблагодарите бога, что он избавил вас от негодяя.

БУЛАВА

   Раз он не захотел остановиться по вашему приказанию -- значит он не из принцевых подданных.

КИЗИЛ

   Правильно. И с неподданными принца им нечего связываться. Затем, на улицах шуметь вы не должны. Сторож, который болтает да разговаривает, -- вещь позволительная и не должна быть терпима.

2-й СТОРОЖ

   Мы лучше поспим, чем болтать; мы знаем сторожевое дело.

КИЗИЛ

   Да, вы говорите как матерой сторож, старый сторож. Больше спишь -- меньше нагрешишь. Только смотрите, чтобы у вас алебарды не стащили. Ну, ладно. Обходите питейные дома, и если где пьяные -- чтоб спать шли.

2-й СТОРОЖ

   А если они не захотят?

КИЗИЛ

   Тогда оставьте их, пока не протрезвятся. Если же они и на это не согласятся, тогда скажите, что вы обознались, приняв их за кого-то другого.

2-й СТОРОЖ

   Слушаюсь, господин констебль.

КИЗИЛ

   Если встретится вам вор, -- по правилам вашей службы можете взять его честность на подозрение. Но с такого рода людьми чем меньше связываться, тем лучше для вашего достоинства.

2-й СТОРОЖ

   Значит, если нам будет известно, что он вор, так его не забирать?

КИЗИЛ

   Конечно, по правилам вашей должности, вы можете это сделать, но я так полагаю: тронь деготь -- замараешься; самый мирный выход для вас -- предоставить пойманному вору самому показать, что он за птица, и улизнуть от вас.

БУЛАВА

   Вас все, братец, называют человеком милосердным.

КИЗИЛ

   Верно, я по своей воле собаки бы не повесил, а не то что человека, в котором есть хоть капля честности.

БУЛАВА

   Если вы услышите ночью, что ребенок плачет, кликните мамку, чтоб его успокоила.

2-й СТОРОЖ

   А если мамка спит и не слышит нас?

КИЗИЛ

   Тогда идите с миром; пусть ребенок сам ее разбудит своим криком. Если овца не слышит, как ягненок блеет, так тем более на мычанье теленка не отзовется.

БУЛАВА

   Правильно.

КИЗИЛ

   А сущность наказа состоит в следующем: констебль -- это представитель особы самого принца. Если сам принц ночью попадется вам навстречу, вы можете остановить и его.

БУЛАВА

   Мать пречистая! Не думаю, чтобы мог.

КИЗИЛ

   Пять шиллингов против одного! Всякий, кто знает устав, скажет, что можете. Конечно, с соизволения принца. Потому что стража не должна никого оскорблять, а остановить человека против его желания есть оскорбление.

БУЛАВА

   Мать пречистая! Пожалуй, что и да.

КИЗИЛ

   Ха-ха-ха! Ну, ребята, доброй ночи! Если случится что-нибудь важное, зовите меня. Следуйте наставлениям ваших товарищей и своим собственным; {Часть формулы присяги, которую приносили во времена Шекспира английские присяжные: "Мы обязуемся соблюдать и хранить в тайне наставления королевы, наших товарищей и наши собственные".} и спокойной ночи. Идем, соседушка!

2-й СТОРОЖ

   Ладно, господа хорошие; свое дело мы знаем. До двух посидим тут на лавочке у церкви, а потом на боковую.

КИЗИЛ

   Вот что еще, соседушки: присматривайте, прошу вас, за дверями синьора Леонато. Завтра у них свадьба, так всю ночь будет суматоха. Прощайте. Смотреть, не зевать!

*[Уходят Кизил и Булава.*

*Входят Борачио и Конрад.*

БОРАЧИО

   Ну, Конрад!

2-й СТОРОЖ

*[тихо]*

   Тихо! Не шевелись!

БОРАЧИО

   Да ну, Конрад!

КОНРАД

   Я здесь, у тебя под боком.

БОРАЧИО

   Чорт! То-то у меня бок свербит. Думал, не чесотка ли начинается.

КОНРАД

   Я тебе это еще припомню! А теперь продолжай свою историю.

БОРАЧИО

   Пойдем станем под навес, дождь накрапывает. И я, как истый пьяница, все тебе расскажу.

1-й СТОРОЖ

*[тихо]*

   Ребята, какая-то плутня! Стойте смирно!

БОРАЧИО

   Прежде всего да будет тебе известно, что я у дона Хуана заработал тысячу дукатов.

КОНРАД

   Мыслимое ли дело, чтобы какая-нибудь подлость стоила так дорого?

БОРАЧИО

   Подивись лучше, что подлость может быть так богата. А когда богатый подлец имеет нужду в бедном, так бедный может получить какую ему вздумается плату.

КОНРАД

   Удивляюсь!

БОРАЧИО

   Потому что мало знаком с делом. Возьми фасон. Не все ли равно какого фасона у человека камзол, шляпа, плащ?

КОНРАД

   Ну, да это только одежда.

БОРАЧИО

   Я говорю про фасон.

КОНРАД

   Ну, так что? Фасон -- фасон и есть.

БОРАЧИО

   Фу! Я мог бы сказать: а дурак -- дурак и есть. Разве ты не знаешь, какой ловкач этот фасон?

1-й СТОРОЖ

*[в сторону]*

   Я знаю этого Фасона; он уж семь лет воровством занимается, а с виду настоящий барин. Отлично помню это имя.

БОРАЧИО

   Ты не слышишь голосов?

КОНРАД

   Нет. Это флюгарка на крыше.

БОРАЧИО

   Разве ты не знаешь, говорю я, какой ловкач этот фасон? Как он сводит с ума все горячие головы от четырнадцати до тридцати пяти лет? Фасон заставляет их одеваться то как фараоновы солдаты на закопченных картинах, то как Вааловы жрецы на старых церковных окнах, то как бритый Геркулес на засаленных, вытертых стенных коврах, причем гульфик на штанах сделан величиной будто для его палицы.

КОНРАД

   Всё это я знаю; знаю и то, что Фасон больше изнашивает платьев, чем люди. Но тебе самому этот Фасон не вскружил ли голову, что ты всё толкуешь о нем вместо того, чтобы рассказывать свою историю?

БОРАЧИО

   Вовсе нет. Узнай же, что сегодня ночью я ухаживал за Маргаритой, камеристкой Геро, называя ее Геро; она высовывалась ко мне из окна в комнате своей госпожи, тысячу раз желая мне спокойной ночи... Впрочем, как я бестолково рассказываю! Раньше нужно было сказать тебе, что принц Клавдио и мой хозяин, -- хозяин-то мой дон Хуан и привел их, одурачил и настрочил, -- смотрели издали из сада на это нежное свиданье.

КОНРАД

   И приняли Маргариту за Геро?

БОРАЧИО

   Двое из них приняли: принц и Клавдио. Но мой чорт-хозяин отлично знал, что это -- Маргарита. Отчасти вследствие клятвенных уверений, которые он им раньше надавал, отчасти вследствие ночной темноты, которою они были введены в заблуждение, главным же образом благодаря моей подлости, подтвердившей клевету, взведенную доном Хуаном, -- Клавдио ушел в бешенстве. Он дал клятву завтра утром, как было условлено, явиться в церковь и там открыть при всем честном народе то, что он видел накануне ночью, осрамить Геро и отослать ее домой без мужа.

1-й СТОРОЖ

   Именем принца, стой!

2-й СТОРОЖ

   Позвать старшего, нашего констебля! Мы открыли важнейшее воровское дело, какого не случалось еще у нас в государстве!

1-й СТОРОЖ

   И Фасон с ними заодно! Я знаю его -- ходит в локонах.

КОНРАД

   Братцы, братцы!..

2-й СТОРОЖ

   Ручаюсь, что мы уж доберемся до этого Фасона!

КОНРАД

   Братцы!..

1-й СТОРОЖ

   Нечего разговаривать. Вы арестованы. Извольте повиноваться и следовать за нами.

БОРАЧИО

   Чтобы убедиться, как выгодно сталкиваться с вашими алебардами.

КОНРАД

   Сомнительная выгода, уверяю вас. Ну, что ж, идемте, мы повинуемся!

*[Уходят.*

СЦЕНА 4

Комната Геро.

*Входят Геро, Маргарита и Урсула.*

ГЕРО

   Милая Урсула, разбуди кузину Беатриче, пускай встает.

УРСУЛА

   Слушаюсь, сударыня.

ГЕРО

   И пускай придет сюда.

УРСУЛА

   Хорошо.

*[Уходит.*

МАРГАРИТА

   Право, по-моему, другой воротник будет лучше.

ГЕРО

   Оставь, пожалуйста, милая Мег, я надену этот.

МАРГАРИТА

   Уверяю вас, что этот не так хорош. Ручаюсь, что и кузина ваша скажет то же самое.

ГЕРО

   Кузина моя -- ветреница, и ты к ней под пару. Я никакого другого не надену.

МАРГАРИТА

   Вот ваш новый головной убор так мне ужасно нравится; только волосы должны были бы быть чуточку потемнее. Да и фасон у платья, ей-богу, замечательный! Я видела платье миланской герцогини, которое так расхваливают.

ГЕРО

   Говорят, что-то необыкновенное...

МАРГАРИТА

   Ей-богу, по сравнению с вашим, простой ночной капот. Из золотой материи, расшито серебром, усыпано жемчугами, верхние рукава, нижние рукава, круглая баска на голубоватой подбойке. Но в отношении тонкости, красоты, изящества фасона ваше в десять раз лучше.

ГЕРО

   Дай бог, чтоб радостно мне в нем было; у меня на сердце что-то очень тяжело.

МАРГАРИТА

   Скоро еще тяжелее будет: мужчина ведь весит.

ГЕРО

   Фи, какая ты! Как тебе не стыдно!

МАРГАРИТА

   Почему, сударыня? Разве я сказала что-нибудь неприличное? Брак -- вещь весьма приличная, даже у нищих. Разве ваш супруг -- не приличный господин и без этого брака? Вероятно, по-вашему, я должна была сказать: "Не в обиду вам будь сказано, муж ведь весит". Но от того, что слова дурно толкуют, они не портятся. Я никого не хотела обидеть. Что плохого, если сказать: "С мужем будет еще тяжелее"? По-моему, ничего, раз речь идет о законном муже и законной жене; иначе, конечно, это не тяжело, а совсем легко. Спросите хоть госпожу Беатриче; да вот она сама идет сюда.

*Входит Беатриче.*

ГЕРО

   Здравствуйте, кузина!

БЕАТРИЧЕ

   Здравствуйте, милая Геро.

ГЕРО

   В чем дело? Почему у вас такой унылый тон?

БЕАТРИЧЕ

   Вероятно, я потеряла всякий другой.

МАРГАРИТА

   Хватите тогда "Свет любви". Там припева не надо; вы пойте, а я попляшу.

БЕАТРИЧЕ

   Да, "Свет любви" -- как раз для ваших пяток. Лишь бы стойло в порядке было, -- без ягнят ваш муж не останется.

МАРГАРИТА

   Вот неожиданный вывод! Отвергаю его обеими моими пятками.

БЕАТРИЧЕ

   Скоро пять часов, кузина: время вам собираться. Право, мне ужасно что-то не по себе. О-хо-хо!

МАРГАРИТА

   О чем это: о хорьке, хохлике или холостяке?

БЕАТРИЧЕ

   О букве *х,*с которой все это начинается.

МАРГАРИТА

   Право, если вы не обратились к турку, нам нельзя больше править путь по звездам. {Т. е.: если вы не переменили своего вероисповедания (состоявшего в ненависти к мужчинам), -- нельзя больше доверять самым ясным указаниям, какие нам дает природа.}

БЕАТРИЧЕ

   Что ты хочешь сказать, глупенькая? А?

МАРГАРИТА

   Ничего решительно. Господи, пошли каждому из нас исполнение его желаний!

ГЕРО

   Вот перчатки, что прислал мне граф. Чудно пахнут!

БЕАТРИЧЕ

   Я ничего не слышу: у меня нос заложило.

МАРГАРИТА

   Девушку -- и вдруг заложило! Вот зловредная простуда!

БЕАТРИЧЕ

   Господи помилуй, господи помилуй! С каких пор ты научилась острить?

МАРГАРИТА

   С тех пор, как вы перестали. Разве остроумие ко мне так уж нейдет?

БЕАТРИЧЕ

   Что-то незаметно его. Ты бы приколола его на видное место. -- Честное слово, мне нездоровится.

МАРГАРИТА

   Возьмите настойку из Carduus Benedictus {Целебный чертополох, считавшийся хорошим средством при сердечной болезни.} и приложите к сердцу. Всё как рукой снимет.

ГЕРО

   Уколола, как чертополохом!

БЕАТРИЧЕ

   Benedictus! Почему Benedictus? Вы вкладываете в это особенный смысл.

МАРГАРИТА

   Смысл? Уверяю вас, я не вкладывала в это никакого смысла; я имела в виду просто целебную травку. Не считаете ли вы, что я думаю, что вы влюблены? Нет, пречистая матерь, я не сошла с ума, чтобы думать всё то, что мне вздумается. Мне и не вздумается никогда думать то, что я могла бы подумать. Никогда я бы не могла подумать, сколько бы ни думала, что вы влюбитесь, или собираетесь влюбиться, или можете влюбиться. А все же вот Бенедикт -- был вроде вас, а теперь стал, как все люди. Клялся, что никогда не женится, а теперь, хоть и не по сердцу, ест свое кушанье с аппетитом. Обратитесь ли вы, я не знаю, но, кажется, смотрите вы такими же глазами, как и все другие женщины.

БЕАТРИЧЕ

   Куда это ты поскакала?

МАРГАРИТА

   Куда следует.

*Входит Урсула.*

УРСУЛА

   Сударыня, приготовьтесь. Принц, граф, синьор Бенедикт, дон Хуан и все городские кавалеры пришли проводить вас в церковь.

ГЕРО

   Помогите мне одеться, милая кузина, милая Мег, милая Урсула.

*[Уходят.*

СЦЕНА 5

Другая комната в доме Леонато.

*Входят Леонато, Кизил и Булава.*

ЛЕОНАТО

   Чего же вы хотите от меня, добрые люди?

КИЗИЛ

   Так что, сударь, имею я вам нечто сообщить, близко вас прикасающееся.

ЛЕОНАТО

   Только, прошу вас, покороче. Вы сами видите, сколько у меня хлопот сейчас.

КИЗИЛ

   Это видно, сударь.

БУЛАВА

   Да, сударь, действительно.

ЛЕОНАТО

   В чем же дело, друзья мои?

КИЗИЛ

   Дедушка Булава, сударь, порасскажет вам кое-что. Старый человек, сударь, но из ума не выжил; надеюсь, что с божией помощью выживет. Но побожиться могу, что честный, с головы до пят.

БУЛАВА

   Да, слава богу, честный я человек, как всякий человек, что дожил до старости и не честнее меня.

КИЗИЛ

   Замолол, соседушка, ни к селу, ни к городу!

ЛЕОНАТО

   Скучные вы, братцы.

КИЗИЛ

   Это, как вам будет угодно. Мы скромные принцевы слуги. Но, право слово, что до меня, будь я такой скучный, {Кизил, не поняв слова tedious ("скучный"), толкует его в хвалебном смысле.} как сам король,от всего сердца всё бы предоставил вашей милости.

ЛЕОНАТО

   Всю свою скуку -- мне? Ха!

КИЗИЛ

   Да, будь она в тысячу раз еще больше. От любого человека в городе я слышал столько хорошего о вашей милости. И хоть я маленький человек, но рад был слышать это.

БУЛАВА

   И я тоже.

ЛЕОНАТО

   Я хотел бы знать, что вы имеете сообщить.

БУЛАВА

   Так что, сударь, во время ночного караула, не при вас будь сказано, захватили мы пару отъявленных негодяев, каких еще в Мессине не бывало.

КИЗИЛ

   Славный старик, сударь! Хочется ему потолковать: как говорится, от старости ум ослаб. Господи прости, много чего на веку видал.-- Хорошо сказано, кум Булава, хорошо, божий ты человек! Но -- двое на лошадь, один всегда позади. А честнейшей души -- хоть под присягу, сударь! Мало таких найдется из тех, что хлеб жуют. Но, благодарение господу, не все люди бывают одинаковы. Так-то, соседушка!

ЛЕОНАТО

   Ну, братец, ему за тобой не угнаться.

КИЗИЛ

   Это -- как бог умудрил.

ЛЕОНАТО

   Я должен оставить вас.

КИЗИЛ

   Одно слово, сударь. В нашу смену, сударь, мы действительно задержали две благонамеренные личности и хотели бы их допросить сегодня же утром в присутствии вашей милости.

ЛЕОНАТО

   Допросите их сами и составьте мне донесение. Я очень занят сейчас, -- сами видите.

КИЗИЛ

   Останетесь довольны.

ЛЕОНАТО

   Выпейте по стаканчику вина перед тем, как уходить. До свиданья.

*Входит Гонец.*

ГОНЕЦ

   Сударь, вас ждут, чтобы вы вручили вашу дочь ее супругу.

ЛЕОНАТО

   Я исполню это. Сейчас буду.

*[Уходят Леонато*и *Гонец.*

КИЗИЛ

   Сходи-ка, приятель, за Френсисом Углем; скажи, чтобы он пришел в тюрьму с пером и чернилами. Мы сейчас допросим этих людей.

БУЛАВА

   Это нужно сделать умненько.

КИЗИЛ

   В уме у нас недостатка не будет, ручаюсь. *[Показывая на голову.]*Здесь хватит, чтобы загнать их в тупик. Лишь бы нашелся грамотный писец, чтобы запротоколировать накрепко это исследование, и пришел ко мне в тюрьму!

*[Уходят.*

АКТ IV

СЦЕНА 1

Церковь.

*Входят дон Педро, дон Хуан, Леонато, Монах, Клавдио, Бенедикт, Геро, Беатриче и другие.*

ЛЕОНАТО

   Не мешкайте, отец Франциск! Совершите только свадебный обряд, а наставление об обязанностях вы им прочтете потом.

МОНАХ

   Вы пришли сюда, сударь, чтобы заключить супружеский союз с этой девушкой?

КЛАВДИО

   Нет.

ЛЕОНАТО

   Он пришел вступить в супружеский союз, а заключать его будете вы.

МОНАХ

   Сударыня, вы пришли сюда, чтобы вступить в супружеский союз с этим графом?

ГЕРО

   Да.

МОНАХ

   Если кому-нибудь из вас известны тайные препятствия, прошу вас, ради спасения вашей души, откройте их.

КЛАВДИО

   Вам известно какое-нибудь, Геро?

ГЕРО

   Нет, мой супруг.

МОНАХ

   А вам известно какое-нибудь, граф?

ЛЕОНАТО

   Я решусь за него ответить: нет.

КЛАВДИО

   О, на что только не решаются люди! Чего только не делают они на каждом шагу, повседневно, сами не зная, что они делают!

БЕНЕДИКТ

   Что такое? Междометия? Можно бы найти и повеселее. Например: ха-ха-ха!

КЛАВДИО

*[к Монаху]*

             Остановись, отец.

*[К Леонато]*

                                           Спросить позвольте,

             Свободно ли вручаете мне эту

             Девицу, вашу дочь?

ЛЕОНАТО

             Свободно, как от бога получил.

КЛАВДИО

             Так чем же мне достойно отплатить

             За столь богатый, драгоценный дар?

Дон ПЕДРО

             Один исход -- обратно отослать.

КЛАВДИО

             Совет ваш, принц, исполнен благородства.

*[К Леонато]*

             Вот, получайте вашу дочь обратно, --

             Гнилым плодом гостей не угощайте;

             В ней добродетель -- видимость одна.

             Смотрите, покраснела как девица!

             С какой уверенностью и притворством

             Она скрывать умеет тайный грех!

             Не скажешь ли при взгляде на румянец,

             Что это добродетель? Клятву дашь,

             Что девушка она на самом деле,

             Судя по внешности! Обман, притворство!

             Ей ведом жар постели похотливой;

             Не скромности то краска, а греха.

ЛЕОНАТО

             Что вы хотите, сударь?

КЛАВДИО

                                                     Не жениться,

             Не связывать себя с распутной тварью.

ЛЕОНАТО

             Но, граф мой дорогой, быть может, сами,

             Сломивши юное сопротивленье,

             Ее лишили девственности вы?

КЛАВДИО

             Я знаю, что хотите вы сказать:

             Что обнимала будущего мужа,

             И этим прошлый грех -- как бы не грех?

             Нет, Леонато.

             Я вольных слов себе не позволял

             И относился, словно брат к сестре,

             С несмелой искренностью и любовью.

ГЕРО

             А разве я казалась вам другою?

КЛАВДИО

             Долой "казалась"! Я подписку дал бы,

             Что ты казалась холодней Дианы

             И чище почки до ее расцвета,--

             А кровь в тебе была неукротимей,

             Чем у Венеры иль у тех зверей,

             Что бешенствуют в диком сладострастье.

ГЕРО

             Вы бредите? Супруг мой, вы больны?

КЛАВДИО

             А вы молчите, принц?

Дон ПЕДРО

                                                     Что мне сказать?

             Я опозорен. Друга дорогого

             Хотел связать я с девкою распутной.

ЛЕОНАТО

             Какие вещи говорят! Я сплю?

Дон ХУАН

             Да, сударь, говорят, и это правда.

БЕНЕДИКТ

             Ну, свадьбою не пахнет!

ГЕРО

                                                     Правда? Боже!

КЛАВДИО

             Я ль это, Леонато?

             А это принц? а это принцев брат?

             А это Геро? И глаза не лгут?

ЛЕОНАТО

             Всё это так; но что же дальше, сударь?

КЛАВДИО

             Позвольте Геро мне задать вопрос,

             А вы своей отеческою властью

             Велите ей, чтоб отвечала правду.

ЛЕОНАТО

             Как дочь должна ты правду отвечать.

ГЕРО

             О господи, спаси! Какая мука!

             Что за вопросы? Что за катехизис?

КЛАВДИО

             Ответьте правду мне: как ваше имя?

ГЕРО

             Что ж, я не Геро? Кто чернить посмеет

             Напраслиною это имя?

КЛАВДИО

*[к Геро]*

             Она сама чернит свое же имя.

             С кем разговор вели вы прошлой ночью

             Из вашего окна в полночный час?

             Когда вы девушка, ответьте прямо.

ГЕРО

             Ни с кем не говорила в это время.

Дон ПЕДРО

             Не девушка вы, значит. -- Леонато,

             Мне очень жаль, но я клянуся честью, --

             Я сам, мой брат и этот бедный граф,

             Мы слышали и видели в час ночи,

             Как из окна она вела беседу

             С каким-то неизвестным негодяем;

             Речь шла о множестве свиданий тайных,

             У них бывавших раньше.

Дон ХУАН

             Фи, даже невозможно повторить

             Бесстыдные слова!

             Язык не повернется, и стыдливость

             Не позволяет произнесть. Печально,

             Сударынька, что так порочны вы.

КЛАВДИО

             О Гер*о*, Гер*о*, если б ты была

             Хоть вполовину сердцем и душою

             Прекрасна, как прекрасна ты лицом!

             Прощай, поблекший блеск! Навек прощай,

             Ты, чистый грех, греховность чистоты!

             Из-за тебя я от любви запрусь,

             Сомнением запечатлею веки,

             Красу навек со злом соединю

             И ничего считать не буду милым!

ЛЕОНАТО

             Кто даст мне нож, чтобы с собой покончить!

*Геро лишается чувств.*

БЕАТРИЧЕ

             Что с вами? Падаете вы, кузина?

Дон ХУАН

             Уйдем. Открытие таких вещей

             Лишило чувств ее.

*[Уходят дон Педро, дон Хуан и Клавдио.*

БЕНЕДИКТ

             Что с нею?

БЕАТРИЧЕ

                                           Умерла... На помощь, дядя!

             Ну, Геро! Дядя! Батюшка! Синьор!

ЛЕОНАТО

             Судьба, не отклоняй руки тяжелой!

             Смерть -- лучшее для срама покрывало,

             Какого можем пожелать.

БЕАТРИЧЕ

                                                               Кузина!

МОНАХ

             Утешьтесь, Беатриче.

ЛЕОНАТО

                                                     Очнулась?

МОНАХ

             А почему ей не очнуться?

ЛЕОНАТО

             Как почему? Когда любой предмет

             Кричит ей: "срам!", когда не опровергла

             Она проступка, что румянец выдал, --

             Зачем живет? Зачем глаза открыла?

             Когда б я знал, что не умрешь ты вскоре,

             Что стыд не заглушит дыханья жизни,--

             Я сам бы в дополнение к упрекам

             Тебя убил! Жалел ли я когда,

             Что ты одна дана мне от природы?

             Одной доволен был. -- Довольно слишком

             Мне и одной тебя. Зачем одна?

             Зачем для глаз была ты так мила мне?

             Зачем не взял я благостной рукою

             Подкидыша из нищенской семьи?

             Когда бы он таким стыдом покрылся,

             Сказать бы мог я: "Не мое рожденье,

             И срам идет от неизвестных чресл".

             Но ты моя любовь, моя отрада,

             Моя ты гордость, более моя,

             Чем сам я мог бы сделаться моим

             Своими силами! И ты упала

             В такую грязь, что в океане капель

             Не хватит, чтоб омыть ее, и соли,

             Чтоб, засолив, предохранить от тленья

             Гнилое тело!

БЕНЕДИКТ

                                           Сударь, удержитесь!

             Что до меня, я прямо в изумленье:

             Не знаю, что сказать.

БЕАТРИЧЕ

             Клянусь душой, ее оклеветали!

БЕНЕДИКТ

             Вы прошлой ночью спали вместе с нею?

БЕАТРИЧЕ

             Не с нею, нет. Но до последней ночи

             Двенадцать месяцев мы спали вместе.

ЛЕОНАТО

             Всё ясно, ясно! Всё это стоит

             Незыблемо, как на железных скрепах!

             Как! Оба принца лгут? Как, лжет и Клавдио,

             Любивший так ее, что слезы лил,

             Коря позором? Прочь! Пускай умрет!

МОНАХ

             Послушайте меня.

             Молчал я долго, предоставив делу

             Идти своим путем; но наблюдал

             Всё время я за нею. Сотню раз

             Румянец, беглый быстро загорался

             В ее лице, и сотню раз сменяла

             Румянец этот ангельская бледность.

             Огонь в глазах ее спалить готов был

             Напраслины, что принцы возводили

             На честь девичью. Пусть слыву безумием,

             Не верьте ни словам, ни наблюденьям,

             Что опыт долголетний подтверждает,

             Почерпнутый из книг, не верьте годам,

             Ни уважению ко мне, ни сану,--

             Коль не напрасно это обвиненье.

             Здесь -- злая клевета.

ЛЕОНАТО

                                                     Нет, быть не может.

             В ней капля честности еще осталась,

             Что ложной клятвой не дает вину

             Отяжелять. Она не отрицает.

             Зачем же извиненьем прикрывать,

             Что в наготе своей так ясно видно?

МОНАХ

             С кем обвиняют вас в связи преступной?

ГЕРО

             Кто обвинял, тот знает; но не я.

             Когда хоть одного мужчину знаю,

             С которым преступила б долг девичий,

             Пощады не давайте мне! -- Отец,

             Мне докажи, что с кем-нибудь я ночью

             Вела беседу, с кем-нибудь встречалась

             В час неурочный -- и тогда кляни,

             И отрекись, и до смерти замучай.

МОНАХ

             В какую-то ошибку впали принцы.

БЕНЕДИКТ

             Но двое честностью своей известны;

             И если разум их поколебался,

             Тому виною дон Хуан -- бастард {\*},

             {\* Незаконнорожденный.}

             Который вечно ищет сделать подлость.

ЛЕОНАТО

             Не знаю. Если правду говорили,

             Своей рукой убью. Оклеветали,--

             Тогда они услышат обо мне.

             Нет, время кровь во мне не иссушило,

             И возраст не лишил меня рассудка,

             Имущество свое я не утратил,

             Друзей не растерял в невзгодах жизни

             Найдутся для обидчиков нежданно

             И сила в теле, и запас ума,

             И средства, и подмога от друзей,

             Чтоб расквитаться с ними.

МОНАХ

                                                               Погодите

             И выслушайте прежде мой совет.

             Ведь вашу дочь сочли умершей принцы,--

             Так, потихоньку спрятавши ее,

             Скажите, что мертва на самом деле;

             Весь дом затем оденьте в пышный траур,

             На усыпальнице своей фамильной

             Повесьте эпитафию, обряды,

             Что похорон касаются, свершите.

ЛЕОНАТО

             К чему же это может привести?

МОНАХ

             Когда всё это выполним искусно,

             Ей польза будет: сменит клевету

             Раскаянье,-- а это уж не мало.

             Но не для этой цели я придумал

             Свой странный план: ведет он много дальше.

             Услышавши, что умерла она

             Как раз в минуту тяжких обвинений,

             Проникнутся все жалостью и станут

             Оплакивать судьбу ее. Устроен

             Так мир, что мы достоинств не находим

             В том, что имеем, но когда утратим,

             Что не ценили, тотчас же начнем

             Отыскивать достоинства такие,

             Каких не замечали. Так и тут:

             Услышит Клавдио, что умерла

             Она от слов его -- и тень от милой

             Проникнет в кузницу воображенья;

             И все из облика погибшей милой,

             В наряд еще прелестнейший облекшись,

             Еще сильней волнуя, чем при жизни,

             Пред взорами души его предстанет,

             Как бы совсем живое. Если вправду

             Любил ее, он сердцем огорчится,

             Зачем ее подверг он обвиненьям,

             Хотя бы верными он их считал.

             Устройте так -- и я не сомневаюсь,

             Что всё окончится благополучней,

             Чем высказанные предположенья!

             А если взял прицел я мимо цели,

             То слух о смерти девушки поможет

             Снять с памяти позорное пятно

             И в крайнем случае даст вам возможность

             Укрыть ее запятнанное имя

             В обители какой-нибудь священной,

             Вдали от толков, взоров и обид.

БЕНЕДИКТ

             Последуйте совету, Леонато.

             И хоть известно вам, что близок я

             И Клавдио, и принцу, -- вам клянусь

             Хранить молчание и в вашем деле

             Быть верным, как верны у вас друг другу

             Душа и тело.

ЛЕОНАТО

                                           Я в потоке горя

             Готов за всё схватиться.

МОНАХ

             Прекрасно. А теперь, друзья, вперед!

             Болезнь тяжка, -- так тяжко и леченье.

             Чтоб жизнь себе вернуть, она умрет,

             Быть может, лишь замедлив обрученье.

*[Уходят все, кроме Бенедикта и Беатриче*

БЕНЕДИКТ

   Вы всё это время плакали, Беатриче?

БЕАТРИЧЕ

   Да. И долго еще собираюсь плакать.

БЕНЕДИКТ

   Мне бы не хотелось этого.

БЕАТРИЧЕ

   Вам и незачем хотеть этого. Я плачу не по заказу.

БЕНЕДИКТ

   Я уверен, что кузину вашу оклеветали.

БЕАТРИЧЕ

   Большую бы мне услугу оказал человек, который доказал бы ее невиновность!

БЕНЕДИКТ

   А есть способ оказать вам эту дружескую услугу?

БЕАТРИЧЕ

   Способов-то много, да друзей мало.

БЕНЕДИКТ

   Мужчина может за это взяться?

БЕАТРИЧЕ

   Да, это дело мужское; не ваше только.

БЕНЕДИКТ

   Я люблю вас больше всего на свете. Не странно ли это?

БЕАТРИЧЕ

   Очень странно: как вещь, о которой я не имею никакого понятия. Я тоже могла бы сказать, что люблю вас больше всего на свете, но вы не верьте мне; а между тем я не лгу. Я ничего не утверждаю и ничего не отрицаю. Я горюю о своей кузине.

БЕНЕДИКТ

   Клянусь моей шпагой, Беатриче, ты любишь меня!

БЕАТРИЧЕ

   Проглотите лучше ее, чем клясться.

БЕНЕДИКТ

   Я клянусь, что вы любите меня, и заставлю проглотить мою шпагу всякого, кто скажет, что я не люблю вас.

БЕАТРИЧЕ

   Не пришлось бы вам проглотить эти слова!

БЕНЕДИКТ

   Без приправы это затруднительно. Я заявляю, что люблю тебя.

БЕАТРИЧЕ

   Господи, прости мое прегрешение!

БЕНЕДИКТ

   Какое прегрешение, милая Беатриче?

БЕАТРИЧЕ

   Вы во-время меня прервали. Я только что хотела заявить, что люблю вас.

БЕНЕДИКТ

   Сделай же это от всего сердца!

БЕАТРИЧЕ

   Мое сердце так занято любовью к вам, что в нем нет уже места для заявлений.

БЕНЕДИКТ

   Ну, потребуй от меня чего-нибудь!

БЕАТРИЧЕ

   Убейте Клавдио.

БЕНЕДИКТ

   Ни за что на свете!

БЕАТРИЧЕ

   Вы убиваете меня вашим отказом. Прощайте.

БЕНЕДИКТ

   Постойте, милая Беатриче.

БЕАТРИЧЕ

   Хоть я и здесь, я ушла... Вы совсем меня не любите. Прошу вас, пустите меня!

БЕНЕДИКТ

   Беатриче!

БЕАТРИЧЕ

   Честное слово, я ухожу.

БЕНЕДИКТ

   Сначала помиримся.

БЕАТРИЧЕ

   Конечно, быть в дружбе со мной куда легче, чем подраться с моим врагом.

БЕНЕДИКТ

   А Клавдио -- враг тебе?

БЕАТРИЧЕ

   Разве он не доказал, что он совершеннейший негодяй, оклеветав, осмеяв и обесчестив мою родственницу? О, будь я мужчиной! Как! На руках: носить, пока не добился ее руки, и затем публично обвинить, явно оклеветать с нескрываемою злобой? О господи! Будь я мужчиной! Я бы сердце его съела на рыночной площади!

БЕНЕДИКТ

   Послушайте, Беатриче...

БЕАТРИЧЕ

   Разговаривала с мужчиной из окошка... Славная выдумка!

БЕНЕДИКТ

   Но, Беатриче...

БЕАТРИЧЕ

   Милая Геро!.. Ее осмеяли, оклеветали, погубили!

БЕНЕДИКТ

   Беат...

БЕАТРИЧЕ

   Принцы и графы! Принц -- свидетель и граф -- обвинитель, сахарный граф, приторный щеголь -- нечего сказать! Будь я мужчиной, чтоб проучить его, или имей я друга, который выказал бы себя мужчиной взамен меня! Но мужество растаяло в светскости, храбрость в любезности, и мужчины все занялись болтовней и щегольством. Теперь Геркулес -- тот, кто лучше врет и клянется... Но по желанию мужчиной не сделаешься, -- так уж умру от горя, как женщина!

БЕНЕДИКТ

   Постой, дорогая Беатриче. Клянусь моей рукой, я люблю тебя!

БЕАТРИЧЕ

   Найдите другой путь к моей любви, кроме любовных клятв.

БЕНЕДИКТ

   Уверены ли вы в глубине души, что Клавдио несправедливо обвинил Геро?

БЕАТРИЧЕ

   Да, это так же верно, как то, что у меня есть душа.

БЕНЕДИКТ

   Довольно; обещаю вам, я пошлю ему вызов. Целую вашу руку я покидаю вас. Клянусь моей рукой, Клавдио дорого мне заплатит! Что обо мне услышите, так обо мне и судите. Утешьте вашу кузину. Я буду говорить, что она умерла. Пока прощайте.

*[Уходят.*

СЦЕНА 2

Тюрьма.

*Входят Кизил, Булава, Пономарь, все трое -- в судейском платье, и сторожа с Конрадом и Борачио.*

КИЗИЛ

   Всё ли собрание в разборе?

БУЛАВА

   Эй, табурет и подушку протоколисту!

ПОНОМАРЬ

   Где тут злоумышленники?

КИЗИЛ

   Так что -- мы: я и мой помощник.

БУЛАВА

   Совершенно верно. Мы явились снять показание.

ПОНОМАРЬ

   Да, но где же обвиняемые, с которых вы будете снимать показания? Пусть они подойдут к старшему из вас.

КИЗИЛ

   Так, так. Пусть их подойдут ко мне. Как ваше имя, приятель?

БОРАЧИО

   Борачио.

КИЗИЛ

   Запишите, пожалуйста: Борачио. -- А ваше, сударь?

КОНРАД

   Я дворянин, и зовут меня Конрад.

КИЗИЛ

   Запишите: дворянин Конрад. Ребята, в бога вы веруете?

КОНРАД И БОРАЧИО

   Да, сударь, уповаем.

КИЗИЛ

   Запишите: уповают, что веруют в бога. Но пишите бога на первом месте: по божьему запрету, бог должен идти впереди всяких мерзавцев. -- Ребята, вполне доказано, что вы не более, не менее как продувные бестии, и я хочу вывести вас на чистую воду. Что вы сами про себя скажете?

КОНРАД

   Мы утверждаем, сударь, что ничего подобного.

КИЗИЛ

   Удивительно хитрая шельма, уверяю вас. Но я поговорю с этим. -- Подойдите сюда, бездельник; словечко на ухо, сударь. Скажу вам, что есть такое мнение, будто вы продувные бестии.

БОРАЧИО

   А я говорю, сударь, что ничего подобного.

КИЗИЛ

   Хорошо. Станьте в сторонку. -- Ей-богу, они сговорились! Вы записали, что "ничего подобного"?

ПОНОМАРЬ

   Господин пристав, вы не так снимаете показания. Вам следует вызвать стражу, и она предъявит к ним обвинение.

КИЗИЛ

   Так, так, это самый верный способ. Пусть подойдет стража. -- Ребята, именем принца приказываю вам: обвиняйте этих людей.

1-й СТОРОЖ

   Этот человек говорил, сударь, что принцев брат дон Хуан -- мошенник.

КИЗИЛ

   Запишите: принц Хуан -- мошенник. -- Да ведь это же вопиющая измена -- называть принцева брата мошенником!

БОРАЧИО

   Господин пристав...

КИЗИЛ

   Прошу тебя, голубчик, тише. Твоя физиономия мне не нравится -- предупреждаю тебя.

ПОНОМАРЬ

   Что он еще говорил?

2-й СТОРОЖ

   Что он получил от дона Хуана тысячу дукатов за то, что возвел на госпожу Геро ложное обвинение.

КИЗИЛ

   Такого разбоя еще не бывало!

БУЛАВА

   Ей-богу, так!

ПОНОМАРЬ

   Еще что, братец?

1-й СТОРОЖ

   Что граф Клавдио, судя по их словам, собирается осрамить Геро при всем народе и отказаться от брака.

КИЗИЛ

   Вот мошенник! За это тебя на вечную муку осудят.

ПОНОМАРЬ

   Еще что?

2-й СТОРОЖ

   Это всё.

ПОНОМАРЬ

   И этого, братцы, достаточно, тем более что отпереться вы не можете. Принц Хуан сегодня утром тайно бежал, Геро именно таким образом была обвинена и, действительно, таким образом отвергнута, и от такого огорчения внезапно скончалась. Господин пристав, пусть их свяжут и отведут в дом к Леонато. Я пойду туда и покажу ему дознание.

*[Уходит.*

КИЗИЛ

   Ну, пускай снаряжаются.

БУЛАВА

   Связать их!

КОНРАД

   Поди прочь, болван!

КИЗИЛ

   Господи боже мой! Где же пономарь? Пусть запишет, что принцев служащий -- болван. Ну, вяжите их! Ах, ты, жалкий мерзавец!

КОНРАД

   Прочь! Ты осел, ты осел!

КИЗИЛ

   Как! Никакого подозрения к моему чину? Никакого подозрения в старости? Жалко, что ушел пономарь: записать бы, что я осел. Но, ребята, запомните, что я осел. Хоть и не записано, не забудьте, что я осел. -- Ты, мошенник, хоть и полон почтения, свидетели на тебя найдутся. Я парень не дурак, а кроме того служащий, а кроме того отец семейства; а кроме того, самый лакомый кусочек во всей Мессине; и из тех, что законы знают, поди-ка; и денег у меня хватит, поди-ка; я малый такой, что недостатков -- сколько хочешь; я из тех что по два мундира имеют, и всё у них в порядке. -- Ведите его. Экая досада: нельзя записать, что я осел!

*[Уходят.*

АКТ V

СЦЕНА 1

Перед домом Леонато.

*Входят Леонато и Антонио.*

АНТОНИО

             Так продолжая, вы себя убьете.

             Что толку растравлять нарочно раны

             Во вред себе?

ЛЕОНАТО

                                           Оставь свои советы:

             Они проходят через слух бесследно,

             Как в решете вода. Оставь советы!

             Иль утешителя пошли приятней,

             Чье горе было б равно моему.

             Пошли отца, любившего ребенка

             И вдруг его лишенного, как я , --

             Пускай меня к терпенью призывает!

             Коль скорбь его в длину и в ширину

             С моею равной будет, точка в точку,

             Черта в черту, слеза в слезу, такая ж

             В малейшем вздохе, линии и форме,--

             Пусть ухмыльнется в бороду себе

             И крикнет: "Горе, вон!" и вместо вздохов

             За прибаутки примется, за книжкой

             Ночь проведет. Пошли его ко мне, --

             Я поучусь терпенью.

             Но нет таких людей. Советы все

             Даются теми, что не испытали

             Несчастья сами. Но коснись их горе --

             И их советы обратятся в страсть.

             Нельзя от ярости лечить примочкой,

             Вязать безумных тонкой шелковинкой,

             Предсмертный бред заговорить словами.

             Нет, нет! Советы сводятся к тому,

             Чтоб горю мы смиренно подчинялись;

             Но у самих советчиков не хватит

             На это сил, коль их беда постигнет.

             Оставь же наставленья: крик тоски

             Звучит сильней, чем все увещеванья.

АНТОНИО

             Так чем ребенок разнится от мужа?

ЛЕОНАТО

             Прошу, молчи. Я человек плотской.

             Видал ли ты, чтобы какой философ

             Спокойно выносил зубную боль,--

             Хотя писал он раньше, словно боги, {\*}

             О том, что вздор -- невзгоды и страданья...

   {\* \*Т. е. в духе безмятежности олимпийских богов.}

АНТОНИО

             Так не терзайте горем лишь себя:

             Пусть и обидчики его узнают.

ЛЕОНАТО

             Вот это -- дело; я с тобой согласен.

             Мне сердце говорит: невинна Геро.

             Пусть Клавдио узнает это, принц

             И все, кто дочь мою оклеветал.

АНТОНИО

             Вот принц и Клавдио спешат сюда.

*Входят дон Педро и Клавдио.*

Дон ПЕДРО

             День добрый!

КЛАВДИО

                                           Добрый день вам, господа.

ЛЕОНАТО

             Послушайте...

Дон ПЕДРО

                                           Спешим мы, Леонато.

ЛЕОНАТО

             Спешите вы? Желаю вам удачи.

             Спешите вы? Прекрасно! Всё равно!

Дон ПЕДРО

             Не затевайте ссор, старик почтенный.

АНТОНИО

             Когда бы вправду он затеял ссору,

             Один бы пал из вас.

КЛАВДИО

                                                     Кто ж оскорбитель?

ЛЕОНАТО

             Ты оскорбитель! Ты, притворщик, ты!

             И нечего рукой за меч хвататься, --

             Я не боюсь тебя!

КЛАВДИО

                                                     Пускай отсохнет

             Рука, коль старости она грозила!

             Я и не думал меч рукою трогать.

ЛЕОНАТО

             Фи, стыдно надо мною так смеяться.

             Я из ума не выжил, не безумен,

             Не пользуюсь правами старика,

             Не говорю: "Был молод, делал то-то",

             Или: "Не будь я стар, другое дело!" {\*}

             Знай, Клавдио, запомни это крепко:

             Ты оскорбил меня и дочь мою,--

             И я, забыв свой сан, свою почтенность,

             Седые волосы и бремя лет,

             Тебе свой вызов, как мужчина, шлю.

             Ты дочь невинную оговорил;

             Ей клевета насквозь пронзила сердце,

             И в склепе дедовском она лежит.

             Где опозоренных не погребали,--

             Ее одну по подлости твоей!

КЛАВДИО

             По подлости? Моей?

ЛЕОНАТО

                                                     Твоей, твоей!

Дон ПЕДРО

             Почтенный старец, вы не правы.

ЛЕОНАТО

                                                                         Сударь,

             Я докажу, -- пускай неравны силы,

             Пусть за него и крепость, и сноровка,

             И юность майская, и сил расцвет.

КЛАВДИО

             Довольно! Я не стану с вами биться.

ЛЕОНАТО

             Отказ? Убил мое дитя ты, мальчик;

             Теперь меня ты, взрослого, убей.

АНТОНИО

             Обоих нас убьет, конечно, взрослых, --

             Не в этом дело. Я дерусь с ним первый.

             Пусть победит, убьет, но мне ответит.

             За мной, мальчишка! Ну, за мной, мальчишка!

             Тебя хочу я высечь, фехтовальщик,

             И высеку, -- на то я дворянин.

ЛЕОНАТО

             Братец...

АНТОНИО

             Постой ты. Бог свидетель, я любил

             Племянницу; они ее сгубили,

             И удовлетворенья я добьюсь:

             Как у змеи, у них я вырву жало.

             Мальчишки, хвастуны, молокососы!

ЛЕОНАТО

             Братец...

АНТОНИО

             Оставь! Я знаю их отлично.

             Их свесить на весах, так весят шиш.

             Буяны все, задиры, щеголишки!

             И лгут, и льстят, и губят, и клевещут;

             Расхаживают так, что смех берет,

             И кучу слов для страха повторяют:

             "Да если кто меня, так я задам!"

             Вот и всего.

ЛЕОНАТО

             Антонио...

АНТОНИО

                                           Постой, не в этом дело!

             Ты не мешайся, я один с ним справлюсь.

Дон ПЕДРО

             Послушайте, мы не хотим сердить вас.

             Скорблю душой, что Геро умерла;

             Но честью я клянусь, что обвиненье

             Правдиво было: клеветы здесь нет.

ЛЕОНАТО

             Мой принц!..

Дон ПЕДРО

                                           Я слушать не желаю!

ЛЕОНАТО

*[к Антонио]*

                                                                                   Так?

             Идем! Добьюсь, чтоб слушали.

АНТОНИО

                                                                         И будут, --

             Иль одному из нас придется плохо!

*[Уходят Леонато и Антонио.*

Дон ПЕДРО

             Смотри: сюда идет, кого искали.

*Входит Бенедикт.*

КЛАВДИО

   Ну, синьор, что нового?

БЕНЕДИКТ

   Здравствуйте, принц.

Дон ПЕДРО

   Добро пожаловать, синьор. Приди вы секундой раньше, вам пришлось бы разнимать драку.

КЛАВДИО

   Двое беззубых стариков нам обоим чуть носов не отгрызли.

Дон ПЕДРО

   Леонато со своим братом. Что ты на это скажешь? Я боюсь, что, дойди до дела, мы бы оказались для них слишком молодыми. {Т. е. слишком сильными противниками.}

БЕНЕДИКТ

   Когда ссора несправедлива, не может быть истинной храбрости. Вы оба нужны мне.

КЛАВДИО

   А мы тебя везде разыскивали; на нас напала ужасная тоска, и нам хотелось ее разогнать. Может быть, ты развеселишь нас своим остроумием.

БЕНЕДИКТ

   Оно у меня в ножнах. Прикажете ударить?

Дон ПЕДРО

   Что же, ты свое остроумие держишь у пояса?

КЛАВДИО

   Этого никогда не бывает; разве что у кого остроумие само по себе, а он сам по себе. Мне хочется попросить тебя ударить им, как мы просим музыкантов ударить в смычки. Сделай милость, ударь.

Дон ПЕДРО

   Честное слово, он выглядит бледным. Тебе нездоровится или ты не в духе?

КЛАВДИО

   Полно, не унывай. Хоть от забот и кошка дохнет, но у тебя такой живой нрав, что от тебя всякая тоска сама подохнет.

БЕНЕДИКТ

   Я ваши насмешки поймаю на полном скаку, {Образ из практики рыцарского турнира, содержащий скрытую угрозу вызова на поединок.} если они ко мне относятся. Будьте добры, перемените тему разговора.

КЛАВДИО

   Значит, ему понадобилось переменить копье. Прежнее сломалось пополам.

Дон ПЕДРО

   Честное слово, он всё более и более меняется в лице. По-моему он не на шутку сердит.

КЛАВДИО

   Ну что ж! Он знает, как переменить позицию.

БЕНЕДИКТ

*[к Клавдио]*

   Можно мне два слова?

КЛАВДИО

   Не вызов ли, боже упаси?

БЕНЕДИКТ

*[тихо, к Клавдио]*

   Вы подлец! Я не шучу; я готов подтвердить это, где вам будет угодно, как вам будет угодно и когда вам будет угодно. Дайте мне удовлетворение, иначе я объявлю вас трусом. Вы убили прелестную девушку, и тяжесть этой смерти ложится на вас. Я желаю иметь от вас ответ.

КЛАВДИО

   Я охотно встречусь с вами и могу угостить вас на славу.

Дон ПЕДРО

   Как, пирушка? Пирушка?

КЛАВДИО

   Да, большое ему спасибо. Он пригласил меня на телячью головкуи каплуна. Если мне не удастся разрезать его по всем правилам, можете считать, что нож у меня никуда не годится. Не найдется ли у вас для меня вальдшнепа?

БЕНЕДИКТ

   Остроумие ваше, сударь, бежит иноходью --не слишком резво.

Дон ПЕДРО

   Нужно тебе рассказать, как на-днях Беатриче отзывалась о твоем остроумии. Я сказал, что у тебя тонкий ум. "Да, -- говорит, -- такой тонкий, что не разглядишь". -- "Я хочу сказать -- широкий ум".-- "Такой широкий, что не видно, где он кончается, где начинается". -- "Я хочу сказать, приятный ум".-- "Да, очень приятный -- никого не задевает". -- "Я хочу сказать, что он большой умница". -- "Да, -- говорит, -- ума палата". -- "Он отлично владеет языками". -- "Конечно, целыми двумя. В понедельник вечером он в чем-то поклялся мне, а во вторник утром уже отрекся. Право, он двуязычный". Так она битый час коверкала твои достоинства; но, в конце концов, пришла со вздохом к выводу, что ты достойнейший человек во всей Италии.

КЛАВДИО

   После чего горько заплакала и сказала, что это ее совершенно не касается.

Дон ПЕДРО

   Да, всё это правда. Но дело в том, что если бы она не питала к нему смертельной ненависти, она бы его смертельно полюбила. Дочь старика нам всё рассказала.

КЛАВДИО

   Да, решительно всё, И то, как "бог видел его, когда он прятался в саду". {Шутливый намек на библейский рассказ о грехопадении Адама.}

Дон ПЕДРО

   Когда же мы увидим рога дикого быка на голове чувствительного Бенедикта?

КЛАВДИО

   Да. И надпись: "Здесь находится Бенедикт, женатый человек".

БЕНЕДИКТ

   Ну, мальчик, прощай! Ты меня понимаешь. Предоставляю тебя твоему болтливому настроению; ваши шуточки -- как шпаги хвастунов: скрещиваются, не принося, слава богу, никому вреда. -- Ваша светлость, приношу вам свою благодарность за ваши милости ко мне; я принужден оставить вас. Ваш побочный брат бежал из Мессины. Вы с ним заодно убили прелестную невинную девушку. А с этим сударем-молокососом мы еще встретимся. Пока желаю ему счастливо оставаться.

*[Уходит Бенедикт.*

Дон ПЕДРО

   Он говорил всерьез.

КЛАВДИО

   Как нельзя более. И готов ручаться, -- из-за любви к Беатриче.

Дон ПЕДРО

   Он вызвал тебя на дуэль?

КЛАВДИО

   С совершенным чистосердечием.

Дон ПЕДРО

   Забавная вещь получается, когда человек надевает камзол и штаны, а рассудок забывает дома.

КЛАВДИО

   Он становится великаном по сравнению с обезьяной, но зато обезьяна -- настоящий ученый по сравнению с таким человеком.

Дон ПЕДРО

   Успокойся, пускай его! Не унывай, мой милый, и покажи себя. Он, кажется, сказал, что мой брат скрылся?

*Входят Кизил, Булава и стража с Конрадом и Борачио.*

КИЗИЛ

   Идем, идем, сударь. Уж если правосудие вас не скрутит, так ничего толкового ему на весах не взвешивать. Хоть вы и лицемер проклятый, да вас там разберут.

Дон ПЕДРО

   Что это? Двое из приближенных моего брата связаны? И один из них Борачио?

КЛАВДИО

   Расспросите, ваша светлость, в чем их преступление.

Дон ПЕДРО

   Господа, какое преступление совершили эти люди?

КИЗИЛ

   Так что, сударь, они совершили ложный донос; кроме того, они говорили неправду; во-вторых, они оклеветали; в-шестых и последних, они возвели напраслину на девушку; в-третьих, они подтверждали свидетельством неправильные вещи; и в заключение, они мошенники и обманщики.

Дон ПЕДРО

   Во-первых, я желаю знать, что они сделали; в-третьих, я желаю знать, в чем их преступленье; в-шестых и последних, что они совершили; и в заключение, в чем вы их обвиняете.

КЛАВДИО

   Правильное рассуждение, по всем пунктам; честное слово, прекрасно развитое положение.

Дон ПЕДРО

   Что вы совершили, господа, что вас ведут связанными к допросу? Этот премудрый констебль так учен, что ничего не понять. В чем ваше преступленье?

БОРАЧИО

   Светлейший принц, пусть не ведут меня к допросу; выслушайте меня, и пусть этот граф меня убьет. Я ввел в обман ваши собственные глаза; ваш ум не мог разобраться в том, что удалось понять этим круглым дуракам. Сегодня ночью они подслушали, как я признавался вот этому человеку в том, что ваш брат дон Хуан подговорил меня оклеветать госпожу Геро; что вас ввели в сад, откуда вы увидели, как я любезничал с Маргаритой, одетой в платье Геро; что вы решили опозорить ее во время венчанья. Моя подлость занесена в протокол. Я скорее согласен искупить ее своею смертью, чем повторить рассказ о своем позоре. Девушка умерла от ложного обвинения, взведенного на нее мною и моим хозяином. Короче сказать, я ничего больше не желаю, как возмездия за мою подлость.

Дон ПЕДРО

             Не меч ли в кровь твою он погрузил?

КЛАВДИО

             Отраву дал он мне своим рассказом!

Дон ПЕДРО

*[к Борачио]*

             Так это брат тебя подговорил мой?

БОРАЧИО

   Да, и щедро заплатил мне за это.

Дон ПЕДРО

             Он создан и рожден лишь для обмана;

             И, совершивши подлость, убежал.

КЛАВДИО

             О Геро милая, твой образ снова

             Похож на тот, что я любил когда-то!

КИЗИЛ

   Ну, уведите истцов. Теперь уже пономарь доложил синьору Леонато, в чем дело. -- А вы, ребята, не забудьте подтвердить в надлежащее время, что я осел.

БУЛАВА

   Да вот и синьор Леонато идет с пономарем.

*Входят Леонато и Антонио с Пономарем.*

ЛЕОНАТО

             Где негодяй? Взгляну ему в глаза,

             Чтоб, если встретится со мной подобный,

             Беречься мог. Который же из них?

БОРАЧИО

             Хотите знать, кто ваш обидчик? Я.

ЛЕОНАТО

             Так это ты, подлец, своим дыханьем

             Мое дитя убил?

БОРАЧИО

                                           Я, я один.

ЛЕОНАТО

             Нет, нет, мошенник: лжешь ты на себя.

             Вот эта пара -- третий убежал --

             Людей почтенных руку приложила.

             Спасибо вам, что уморили дочь.

             Зачтите это в подвиги свои:

             Не хуже он других, коль разберете.

КЛАВДИО

             Не смею я просить вас о терпенье,

             Но не могу молчать. Предоставляю

             Вам выбор наказанья за проступок,

             Мной совершенный. Грех, конечно, мой,

             Хоть и невольный.

Дон ПЕДРО

                                                     Недоразуменье

             Ввело в обман нас, но готов загладить

             Проступок тяжкий мой любой ценою,

             Какой назначите.

ЛЕОНАТО

             Велел бы я, чтоб вы велели ей

             Из мертвых встать; но это невозможно.

             Оповестите же вы всех мессинцев,

             Что умерла невинной. Пусть любовь

             Вам продиктует траурные строки;

             Повесьте их, как надпись, над гробницей.

             Пусть ночью песнь раздастся в честь усопшей;

             А поутру пожалуйте ко мне.

             Мне не пришлось назвать вас милым сыном,

             Так назову племянником. У брата

             Есть дочь, точь в точь похожая на Геро,

             Одна наследница обоих нас.

             Ее возьмите вы вместо кузины,--

             И тем вину искупите.

КЛАВДИО

                                                     О сударь,

             От вашей доброты готов я плакать!

             Я принимаю ваше предложенье;

             Несчастный Клавдио навеки ваш.

ЛЕОНАТО

             Я утром буду ждать вас непременно;

             Теперь покину вас. -- Тебя же, плут,

             Подвергнем очной ставке с Маргаритой.

             Наверно, тут замешана она,

             Подкупленная вашим братом.

БОРАЧИО

                                                               Нет!

             Она не знала, поведет к чему

             Свидание со мною, и всегда

             Была честна, насколько мне известно.

КИЗИЛ

   Кроме того, сударь,-- хоть это и не записано черным по белому,-- вот этот истец, этот преступник обозвал меня ослом. Убедительно прошу вас припомнить это, когда будете назначать ему наказанье. Кроме того, сторож слышал, как они толковали о некоем Фасоне. Говорят, он всегда у уха камертон держит, ходит в локонах и у всех просит денег взаймы во имя божье. А потом водит за нос и не отдает, так что в людях возрастает жестокосердие, и они ничего не хотят давать во имя божье. Прошу вас, расспросите их на этот счет.

ЛЕОНАТО

   Спасибо за твои заботы и честный труд.

КИЗИЛ

   Ваша милость говорит, как подобает признательному и почтительному юноше, -- хвала господу.

ЛЕОНАТО

   Вот тебе за труды.

КИЗИЛ

   Господи, благослови ваше учреждение. {Формула благодарности нищих, когда они получали милостыню в монастыре.}

ЛЕОНАТО

   Ступай. Я снимаю с тебя надзор за арестованными; спасибо.

КИЗИЛ

   Оставляю вашу честь с отъявленным мошенником и убедительно прошу вашу честь наказать его в пример прочим. Храни вас господь! Желаю вам всего хорошего; пошли вам, господи, доброго здоровья! Почтительнейше имею честь кланяться, упаси господи до приятного свиданья! -- Пойдем, соседушка.

*[Уходят Кизил и Булава.*

ЛЕОНАТО

             Итак, до утра, господа. Прощайте.

АНТОНИО

             Прощайте, господа, мы ждем вас завтра.

Дон ПЕДРО

             Придем.

КЛАВДИО

                                 А в ночь грустить о Геро буду.

*[Уходят дон Педро и Клавдио.*

ЛЕОНАТО

*[к 4-му Сторожу]*

             Ведите плутов. Спросим Маргариту,

             Как сблизилась она с таким бродягой.

*[Уходят все в разные стороны.*

СЦЕНА 2

Сад Леонато.

*Входят, встречаясь между собой, Бенедикт и Маргарита.*

БЕНЕДИКТ

   Милая Маргарита, прошу тебя, сделай мне одолжение, устрой мне разговор с Беатриче.

МАРГАРИТА

   А вы напишете сонет в честь моей красоты?

БЕНЕДИКТ

   В таком высоком стиле, Маргарита, что никому до него будет не добраться. Весьма возвышенно, как ты этого заслуживаешь.

МАРГАРИТА

   Никому не добраться? Придется лазить по лестнице!

БЕНЕДИКТ

   Твое остроумие так же проворно, как пасть у борзой: сразу хватает.

МАРГАРИТА

   А ваше -- как рапира с наконечником: тыкает, тыкает -- всё не больно.

БЕНЕДИКТ

   Настоящее мужское остроумие: оно и не должно причинять боль женщине. Ну, так прошу тебя, позови сюда Беатриче: я отдам тебе щит. {Как победительнице в поединке остроумия.}

МАРГАРИТА

   Дайте нам лучше мечи, -- щиты у нас свои найдутся.

БЕНЕДИКТ

   Ну, если ваши щиты пускать в ход, то придется иметь дело с пиками; для девушек -- занятие небезопасное.

МАРГАРИТА

   Так я сейчас позову к вам Беатриче. Полагаю, что ноги у нее есть.

*[Уходит Маргарита.*

БЕНЕДИКТ

   Значит, может придти.

*(Напевает)*

                       Любовный бог,

                       Что всякий вздох

                       Считаешь, считаешь,--

                       Взгляни, как жалок я...

   Когда пою, конечно, потому что в смысле любви ни опытный пловец Леандр, ни Троил, первый прибегший к сводникам, ни полный список модных франтов, чьи имена легко скользят по гладкой дороге белых стихов, не терзались любовью так сильно, как я, несчастный. Но на рифмы я туг. Я уже пробовал. Ничего не могу придумать, кроме "пламень -- камень" -- жесткая рифма; "любовь -- кровь" -- кровожадная рифма; "чувство -- искусство" -- отвлеченная рифма. Вообще концы неважные. Да, я рожден не под поэтической планетой, не могу высокопарно ухаживать.

*Входит Беатриче.*

БЕНЕДИКТ

   Милая Беатриче, ты пришла потому, что я тебя позвал?

БЕАТРИЧЕ

   Да, синьор. И уйду, когда вы меня отпустите.

БЕНЕДИКТ

   О, останься хоть до тех пор...

БЕАТРИЧЕ

   "До тех пор" -- произнесено. Итак, прощайте! Кстати, пока я еще не ушла, я хотела бы знать,-- за этим, собственно говоря, я и пришла сюда, -- как у вас с Клавдио?

БЕНЕДИКТ

   Довольно крупно поговорили, так что я тебя могу поцеловать.

БЕАТРИЧЕ

   Слова -- все равно, что ветер, крупный разговор -- сквозняк, а сквозняк вреден; так что я уйду уж без поцелуя.

БЕНЕДИКТ

   Тебе нравится извращать прямой смысл слов; остроумие твое склонно к насилию. Ну, хорошо, скажу тебе, как было дело. Клавдио получил от меня вызов, и одно из двух: или мы с ним скоро встретимся, или я объявлю его трусом. А теперь скажи мне, пожалуйста, какая из моих дурных сторон внушила прежде всего тебе любовь ко мне?

БЕАТРИЧЕ

   Все зараз. Они так искусно в вас охраняют владычество дурного, что не допускают никакой хорошей примеси. А какая из моих хороших черт заставила вас страдать любовью ко мне?

БЕНЕДИКТ

   Страдать любовью? Хорошее определение! Я, действительно, страдаю любовью, так как люблю наперекор своей воле.

БЕАТРИЧЕ

   То есть наперекор вашему сердцу? Увы, бедное сердце! Но если вы противоречите ему из-за меня, я тоже ему хочу противоречить из-за вас. Я никогда не люблю тех, кто ненавидит моих друзей.

БЕНЕДИКТ

   Мы с тобой слишком умны, чтоб любезничать мирно.

БЕАТРИЧЕ

   Из вашего признания этого не видно. Потому что из двух десятков умных людей ни один не будет хвалить самого себя.

БЕНЕДИКТ

   Это было верно, Беатриче, во времена наших прабабушек. А в наши дни, если человек заживо сам себе не соорудит памятника, память о нем продлится не дольше, чем покуда колокола звонят и вдова плачет.

БЕАТРИЧЕ

   И сколько же времени это длится, по-вашему?

БЕНЕДИКТ

   Тоже вопрос! Часок на крик и четверть часика на слезы. Так что умному человеку -- если только ее величество госпожа совесть не чинит препятствий -- следует заблаговременно трубить самому о своих достоинствах, что я и делаю. Ну, довольно о похвалах мне, который -- могу это засвидетельствовать -- вполне достоин их. А теперь скажите, как себя чувствует ваша кузина?

БЕАТРИЧЕ

   Очень плохо.

БЕНЕДИКТ

   А как вы себя чувствуете?

БЕАТРИЧЕ

   Тоже очень плохо.

БЕНЕДИКТ

   Молитесь богу, любите меня и старайтесь исправиться. Теперь я вас оставлю, потому что сюда кто-то спешит.

*Входит Урсула.*

УРСУЛА

   Сударыня, пожалуйте к вашему дядюшке. В доме страшный переполох: выяснилось, что госпожа Геро была обвинена ложно и принц Клавдио был введен в ужасное заблуждение; всё это заварил дон Хуан, который бежал и скрылся. Идите поскорей.

БЕАТРИЧЕ

   Хотите пойти со мной узнать новости?

БЕНЕДИКТ

   Я хочу жить в твоем сердце, умереть у тебя на груди и быть погребенным в твоих глазах; а сверх всего этого я хочу пойти с тобой к твоему дядюшке.

*[Уходят.*

СЦЕНА 3

Церковь.

*Входят дон Педро, Клавдио и трое или четверо вельмож*с *факелами,*

КЛАВДИО

             Так это -- склеп фамильный Леонато?

Один из ВЕЛЬМОЖ

             Да, государь.

КЛАВДИО

*[читает по свитку]*

                       "Клеветой убита злою,

                       В этом гробе Геро спит.

                       Смерть-заступница иною

                       Деву славою дарит.

                       Та, что в жизни пострадала,

                       В смерти славой просияла".

*[Прикрепляет к гробнице.]*

                       Здесь виси, -- узнают пусть

                       Про мою немую грусть.

             Теперь да прозвучит ваш скорбный гимн.

***ПЕСНЯ***

                       "Ночь, ужель прощенья нет

                       Тем, кем сгублен юный цвет?

                       Вздохов, стонов тихий звук,

                       У могилы вей свой круг.

                       Полночь, нам помощь дай,

                       Стонам любви внимай!

                       Тяжко нам, тяжко нам!

                       Вскройся, могилы пасть!

                       Вздохам позволь упасть!

                       Тяжко нам, тяжко нам!"

КЛАВДИО

                       В скорби, много лет подряд

                       Буду я творить обряд.

ДОН ПЕДРО

             День добрый, господа; гасите свечи; Ушли

             С добычи волки. Милый день

             Для Феба пламенного новой встречи

             Прозрачней сделал на востоке тень.

             Благодарю вас всех. Теперь идите.

КЛАВДИО

             День добрый всем. Пора нам разойтись.

Дон ПЕДРО

             Идем, оставим скорбные одежды,

             И к Леонато тронемся мы с вами.

КЛАВДИО

             Пусть новый брак осуществит надежды,

             Что унесла оплаканная нами.

*[Уходят.*

СЦЕНА 4

Комната в доме Леонато.

*Входят Леонато, Антонио, Бенедикт, Беатриче, Маргарита, Урсула, Монах Франциск и Геро.*

МОНАХ

             Не говорил ли я -- она невинна?

ЛЕОНАТО

             Да принц и Клавдио ведь обвиняли

             Ее по наговору, не от сердца.

             АМаргарита -- тоже против воли

             Замешана отчасти в этом деле,

             Как это выяснилось на допросе.

АНТОНИО

             Я очень рад, что всё так обошлось.

БЕНЕДИКТ

             Я тоже рад, тем более что вызвал

             Я Клавдио к расплате на дуэль.

ЛЕОНАТО

             Ну, дочка милая и вы, девицы,

             Идите в комнаты теперь к себе.

             Когда вас позовем, придите в масках.

*[Уходят дамы.*

             Принц с Клавдио здесь обещали быть;

             Сейчас придут .-- Свое вы дело, братец,

             Ведь знаете? Племянницу, как дочь,

             Благословите с Клавдио.

АНТОНИО

             Такую роль отлично я исполню.

БЕНЕДИКТ

             Я думаю к вам, отче, обратиться...

МОНАХ

             С какою просьбой?

БЕНЕДИКТ

             Не знаю уж: связать иль развязать. --

             Известно ль вам, почтенный Леонато,

             Что Беатриче ласкова со мной?

ЛЕОНАТО

             Да, дочь моя ее к тому склонила.

БЕНЕДИКТ

             И я в ответ смотрю не без любви.

ЛЕОНАТО

             Тут делу помогли и принц, и я,

             И Клавдио. Так в чем желанье ваше?

БЕНЕДИКТ

             Загадочен, конечно, ваш ответ.

             Желаю я, чтобы желанье ваше

             Совпало с нашим, -- чтобы мы сегодня ж

             Могли вступить в законный, честный брак.

*[Монаху]*

             Об этом я хотел просить вас, отче.

ЛЕОНАТО

             Согласен от души.

МОНАХ

                                                     Готов помочь вам.--

             Вот принц и Клавдио.

*Входят дон Педро, Клавдио и двое или трое вельмож.*

Дон ПЕДРО

             День добрый всем, кого я вижу здесь.

ЛЕОНАТО

             День добрый, принц. День добрый, Клавдио.

             Мы ждали вас. Ну, как же вы? Решили

             С племянницей сегодня обвенчаться?

КЛАВДИО

             В решенье тверд я, будь хоть эфиопкой.

ЛЕОНАТО

*[к Антонио]*

             Сходи за ней. -- Тут кстати и монах.

*[Уходит Антонио.*

Дон ПЕДРО

             День добрый, Бенедикт. Что это значит?

             Ты смотришь хмуро, как февральский день,

             Чреватый холодом, дождем, туманом.

КЛАВДИО

             По-моему, всё бык с ума нейдет. --

             Не трусь: рога покроем позолотой,--

             Любой Европе будешь ты под стать,

             Как некогда Юпитера бока,

             Когда он вздумал поиграть в быка. {\*}

   {\* \* Намек на миф о Юпитере, который похитил Европу, приняв образ быка.}

БЕНЕДИКТ

             Юпитер-бык мычал весьма приятно,

             Но что за бык связался -- непонятно --

             С коровкой вашего отца? Ребенок

             От них -- похож на вас, совсем теленок.

*Возвращается Антонио с дамами в масках.*

КЛАВДИО

             Ответ за мной. Теперь не до того.

*[К Антонио]*

             К которой же я должен обратиться?

АНТОНИО

             Вот к этой. И ее я вам вручу.

КЛАВДИО

             Нельзя ли мне в лицо ее увидеть?

ЛЕОНАТО

             Нельзя, пока ее вы не возьмете

             Из рук монаха с клятвою жениться.

КЛАВДИО

             Пускай отец святой ее вручает.--

             Я -- ваш супруг, когда угодно вам.

ГЕРО

*[снимая маску]*

             При жизни -- ваша первая жена;

             И вы -- мой первый муж, когда любили.

КЛАВДИО

             Вторая Геро?

ГЕРО

                                           Истинная правда.

             Та умерла запятнанной; а я, --

             Как верно то, что я живу, -- невинна.

Дон ПЕДРО

             Но это та же Геро, что скончалась!

ЛЕОНАТО

             Мертва была, пока злословье жило.

МОНАХ

             Недоуменье я могу рассеять,

             Лишь дайте совершить святой обряд --

             О смерти Геро расскажу подробно.

             Пока же ничему не удивляйтесь,

             И в церковь для обряда поспешим.

БЕНЕДИКТ

             Отец, постойте. -- Кто здесь Беатриче?

БЕАТРИЧЕ

*[снимает маску]*

             Я буду за нее. Что вам угодно?

БЕНЕДИКТ

             Вы любите меня?

БЕАТРИЧЕ

                                                     Не слишком сильно.

БЕНЕДИКТ

             Тогда ваш дядя, Клавдио и принц

             Ошиблись, клятвенно в том заверяя.

БЕАТРИЧЕ

             Вы любите меня?

БЕНЕДИКТ

                                                     Не слишком сильно.

БЕАТРИЧЕ

             Тогда моя кузина и Урсула

             Ошиблись, клятвенно в том заверяя.

БЕНЕДИКТ

             Клялись, что от любви вы заболели.

БЕАТРИЧЕ

             Клялись, что от любви чуть живы вы.

БЕНЕДИКТ

             Так вы совсем не любите меня?

БЕАТРИЧЕ

             Из чувства благодарности -- не боле.

ЛЕОНАТО

             Пустое. Я уверен, влюблена.

КЛАВДИО

             А я присягу дам, что он влюблен.

             Да вот собственноручное писанье,

             Своим умом придуманный сонет

             В честь Беатриче.

ГЕРО

                                                     Вот к нему другой:

             Он вынут из кармана Беатриче

             И говорит о страсти к Бенедикту.

БЕНЕДИКТ

   Вот чудеса! Собственноручные свидетельства против собственного сердца. Ну, полно! Я тебя беру, но, честное слово, делаю это из сострадания к тебе.

БЕАТРИЧЕ

   Я не отказываюсь от вас, но уверяю вас, что стоило больших уговоров; отчасти для того, чтобы спасти вашу жизнь: я слышала, вы совсем зачахли.

БЕНЕДИКТ

   Стой! Рот тебе закрою.

*[Целует ее.]*

Дон ПЕДРО

   Как Бенедикт женатый поживает?

БЕНЕДИКТ

   Вот что я вам скажу, принц: целая коллегия остряков не заставит меня отказаться от моего намерения. Вы думаете, меня беспокоят сатиры и эпиграммы? Нисколько. Если бояться остряков, то нельзя даже хорошего платья надеть. {Из боязни, что его забрызгают грязью.} Короче сказать, раз уж я собрался жениться, мне дела нет до того, что другие собираются говорить по поводу этого. Даже мои собственные слова, которые я раньше говорил против женитьбы, меня не остановят. Человек -- существо непостоянное, -- вот всё, что я могу сказать. -- Что касается тебя, Клавдио, я хотел было тебя поколотить, но так как мы с тобой теперь до некоторой степени родственники, то оставайся невредим и люби мою кузину.

КЛАВДИО

   А я-то надеялся, что ты откажешься от Беатриче: тогда я бы тебе задал, показал бы, как вести двойную игру. К сожалению, ты будешь ее продолжать, если только кузина не будет за тобою построже присматривать.

БЕНЕДИКТ

   Полно, полно, будем друзьями. Хорошо бы теперь потанцовать, пока мы еще не женаты: и на сердце станет легче, и наши жены ноги разомнут.

ЛЕОНАТО

   Танцы будут потом.

БЕНЕДИКТ

   Обязательно раньше! -- Эй, музыка!-- А у вас, принц, унылый вид. Женитесь, женитесь! Плох тот посох, у которого на конце нет рога.

*Входит Гонец.*

ГОНЕЦ

             Задержан, ваша светлость, принц Хуан

             И под конвоем приведен в Мессину.

БЕНЕДИКТ

   Забудем о нем до завтра! Я придумаю ему славное наказание.-- Начинайте, флейты!

*Танцы.*

*[Уходят все.*